CENTRUM KULTURY ZAMEK

17 POZNAŃ 21.10.18

22 OFF CINEMA FESTIV

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMÓW DOKUMENTALNYCH

INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

MIKOŁAJ JAZDON

DYREKTOR FESTIWALU
FESTIVAL DIRECTOR

PL PO RAZ DWUDZIESTY DRUGI – OFF CINEMA 2018

Unikalny repertuar filmowy oferowany na Festiwalu OFF CINEMA w konkursie i uzupełniony przez utwory spoza niego daje szczególną możliwość spojrzenia na świat współczesny okiem dokumentalistów z kraju i zagranicy. Ich obrazy pokazane w salach kinowych CK ZAMEK tworzą jedyny w swym rodzaju „ruchomy fresk", prowokujący do rozmów i skłaniający do rozważań o naszym tu i teraz. OFF CINEMA to także czas (i miejsce) spotkań: widzów z autorami (za sprawą ich filmów, ale także dosłownie i bezpośrednio, bo wielu przyjeżdża na festiwal do Poznania) oraz widzów z widzami. „Wszystko może się przytrafić" – słowa niosące obietnicę odkrywania i doświadczania czegoś ważnego i niepowtarzalnego niech staną się mottem tegorocznego OFF CINEMA. Pochodzą one z tytułu filmu Marcela Łozińskiego z 1995 roku, który w plebiscycie „100 na 100" został uznany za najlepszy film dokumentalny w historii polskiego kina. Jego autor został tegorocznym laureatem PLATYNOWEGO ZAMKU, czyli nagrody przyznawanej za całokształt twórczości. Niech zatem udział w OFF CINEMA stanie się czasem cennych odkryć, bo wszystko co wyjątkowe i cenne w obcowaniu z filmem dokumentalnym może się tu przytrafić.

Mikołaj Jazdon

EN OFF CINEMA 2018 – THE TWENTY SECOND TIME AROUND

The unique set of films in the OFF CINEMA Festival official selection, enriched by the added value of pictures screened outside the competition makes for a singular opportunity of taking a look at the world today through the eyes of Polish and international documentarians. Their works, shown on the cinema screens at CK ZAMEK, combine into one-of-a-kind moving fresco that sparks discussion and encourages reflection about our here and now. OFF CINEMA is also a time (and place) of encounter, as viewers meet the authors (by way of their films and quite literally, since many come to the festival to Poznań) and other cinema enthusiasts alike. "Anything Can Happen", words that harbour the promise of discovery and insightful, extraordinary experience, may serve as a motto of this year's OFF CINEMA. This is the title of the 1995 film by Marcel Łoziński, which was voted the best documentary picture in the history of Polish cinema in the "100 na 100" poll. Its author, duly enough, will receive this year's PLATINUM CASTLE. May therefore your participation in OFF CINEMA be a time of worthwhile discoveries, as everything that is exceptional and rewarding in the documentary experience can happen here.

Mikołaj Jazdon

JURY 22. MFFD OFF CINEMA

BARTOSZ KONOPKA

PRZEWODNICZĄCY JURY
JURY PRESIDENT

PL Reżyser, scenarzysta. Urodzony w 1972 roku w Myślenicach. Absolwent filmoznawstwa na UJ w Krakowie (1996). Pracował jako reporter dla TVN i TVP, gdzie zrealizował kilkanaście reportaży i dokumentów (1997–2000). Studiował dziennikarstwo podyplomowe na Uniwersytecie Warszawskim. Ukończył reżyserię na WRiTV w Katowicach (2002) oraz kurs dokumentalny i fabularny w Mistrzowskiej Szkole Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy (2003–2005). W 2003 roku, wraz z Piotrem Rosołowskim, wygrał międzynarodowy konkurs telewizji Planete Germany na scenariusz filmu dokumentalnego. Powstała na podstawie tego scenariusza „Ballada o kozie" została nagrodzona m.in. na Berlinale w 2004 roku. Wspólnie z Rosołowskim zrealizowali także „Królika po berlińsku" (2009), który przyniósł im m.in. nominację do Oscara, Złotego Lajkonika w Krakowie, wygraną na Hot Docs Toronto, pokazy na 70 festiwalach i dystrybucję w ponad 40 krajach.
Jego debiut fabularny „Lęk wysokości" (2011) zdobył nagrody m.in. w Mannheim, Bombaju, Lecce, Vincennes, Gdyni. Za dokument kreacyjny „Sztuka znikania" (2013) otrzymał nagrody na RIDM Montreal, IFF Jihlava. W 2013 roku zrealizował też 7 odcinków serialu „Bez tajemnic" dla HBO Europe.
Ostatnio, w koprodukcji z Belgią, zrealizował film fabularny „Krew Boga", który miał premierę na tegorocznym Festiwalu Filmów Fabularnych w Gdyni. Wykłada na WRiTV w Katowicach, WSF w Warszawie i na Dokumentalistyce UW. Jest członkiem Europejskiej Akademii Filmowej oraz Rady PISF.

EN Director, scriptwriter, journalist. Born in 1972. Holds master degree of Film Science from Jagiellonian University in Cracow. For a few years worked as a TV reporter for TVP and TVN making a lot of short documentaries. Finished Film Directing in Silesia University in Katowice, as well as docu and fiction courses in Andrzej Wajda Master School of Film Directing.
In 2003 Bartek along with Piotr Rosołowski won Planete Germany international script competition for a documentary film. He made the "Goat Walker" (2004) out of it, awarded at Berlinale 2004. In 2009 Bartek directed and co-scripted (again with Piotr Rosołowski) documentary "Rabbit à la Berlin", nominated for an Oscar, received over 20 awards, was shown at 70 festivals, broadcasted in 40 countries.
His feature debut was "Fear of Falling" (2011) premiered in IFF Montreal, awarded in Mannheim, Mumbai, Lecce, Vincennes, Gdynia and many others. In 2013 he finished documentary "The Art of Disappearing" (Special Mentions in RIDM Montreal and IFF Jihlava) and directed Polish version of "In Treatment" called "Bez Tajemnic" for HBO Poland.
He is a lecturer in WRiTV Katowice and Warsaw Film School.

DOROTA KOBIELA

CZŁONKINI JURY
MEMBER OF THE JURY

PL Absolwentka ASP w Warszawie. Dzięki inspiracji przyjaciół Dorota zainteresowała się filmem i sztuką animacji, a chęć zgłębienia tych dyscyplin przełożyła się na studia w Warszawskiej Szkole Filmowej na kierunku reżyseria. Wyreżyserowała jeden krótki film akcji oraz pięć animowanych krótkometrażówek. „Twój Vincent" również miał być filmem krótkometrażowym, w którym Dorota połączy swoje pasje do malarstwa i filmu. Powstał film pełnometrażowy, arcydzieło obu dziedzin.

EN Graduate from the Academy of Fine Arts in Warsaw. Inspired by her friends, Dorota turned her interests towards film and animation, and the desire to learn more led her to study Film Directing at the Warsaw Film School. As a director, Kobiela made a short action as well as five animated shorts. Initially, "Loving Vincent" was to be her sixth animated short, in which Dorota wished to combine her love of painting and film. A full-length film was created, a masterpiece of both disciplines.

MINA NABIL

CZŁONEK JURY
MEMBER OF THE JURY

PL Reżyser, operator i producent pochodzący z Aleksandrii w Egipcie. W 2011 roku uzyskał dyplom z produkcji filmowej. Jest twórcą filmów krótkometrażowych, klipów muzycznych, filmów fabularnych i dokumentalnych. Obecnie Mina prowadzi Cinedelta, całoroczny warsztat dokumentalny zorganizowany po raz pierwszy w Aleksandrii. Rezultaty warsztatów będą prezentowane na festiwalach filmowych oraz w różnych miejscach w całym regionie delty Nilu.

EN Mina Nabil is a director, cinematographer and producer from Alexandria, Egypt and he received in 2011 a Bachelor degree in Cinema Production. Side by side with film-making, Mina is also one of the co-founders of Fig Leaf Studios Inc. which is also located in Alexandria. Mina has created as a director or DOP (Director of Photography) in tens of shorts, music videos, features, and documentaries. Currently, Mina is mentoring a one-year documentary workshop for its first time in Alexandria, called Cinedelta. It is followed by a film festival and separate screening all over the delta region in Egypt.

HUGH WELCHMAN

CZŁONEK JURY
MEMBER OF THE JURY

PL Reżyser, scenarzysta i producent, założyciel i dyrektor kreatywny studia filmowego BreakThru Films. Hugh jest absolwentem Uniwersytetu Oksfordzkiego oraz National Film & Television. Produkował krótkometrażowe filmy dla Monty Pythona, następnie założył firmę BreakThru Films. W 2008 roku Hugh otrzymał Oscara za film „Piotruś i wilk". Hugh połączyło uczucie z polską malarką i reżyserką Dorotą Kobielą, w konsekwencji zakochał się także w jej projekcie filmowym „Twój Vincent", któremu się w pełni poświęcił.

EN Director, screenwriter and producer, founder and creative director of the BreakThru Films film studio. Hugh is a graduate of the University of Oxford and National Film & Television School. He produced short films for Monty Python, then he founded BreakThru Films. In 2008, Hugh received the Oscar for "Peter and the Wolf". As Hugh found his significant other in Polish painter and director Dorota Kobiela, he fell in love with her project "Loving Vincent", to which he would become thoroughly and utterly devoted.

ANNA ZAMECKA

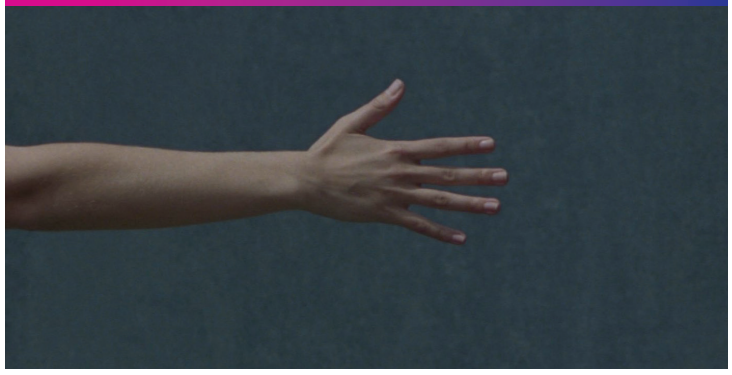
CZŁONKINI JURY
MEMBER OF THE JURY

PL Polska reżyserka, scenarzystka i producentka filmowa. Studiowała antropologię kulturową, dziennikarstwo i fotografię w Warszawie i Kopenhadze. Członkini Polskiej i Europejskiej Akademii Filmowej. Jej pełnometrażowy debiut „Komunia" (2016) zdobył wiele prestiżowych nagród, m.in. nagrodę Tygodnia Krytyki na MFF w Locarno, Orła – Polską Nagrodę Filmową oraz Europejską Nagrodę Filmową w kategorii Najlepszy Europejski Film Dokumentalny 2017.

EN Anna Zamecka is a Polish film director, screenwriter and producer. A member of the Polish and the European Film Academy, she has studied cultural anthropology, journalism and photography in Warsaw and Copenhagen. Her 2016 debut feature film "Communion" received numerous awards including the Critics' Week Award at Locarno IFF, Eagle – Polish Film Award and the European Film Award for Best European Documentary 2017, among others.

KONKURS

COMPETITION



17.10. | G. / HR 16.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

LINIĄ TKANA OPOWIEŚĆ
STORYLINE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ALŽBĚTA KOVANDOVÁ

CZAS / TIME
5′

KRAJ / COUNTRY
CZECHY / CZECH REPUBLIC

PL Wzajemne oddziaływania linii: pionowych, poziomych oraz w wielu innych kształtach, które spotykamy w przestrzeni publicznej, splatają się w liryczną narrację wyrażoną w niekończącej się wizualnej sekwencji. Pośród napotkanych przedmiotów, zdarzeń i przestrzeni rodzą się nowe relacje i nowe kontynuacje. Obraz kręcono na taśmie 35 mm.

EN An interplay of horizontal and vertical lines, as well as other types of lines, found in the public space, evokes a lyrical narrative combining them into a visual continuity in one image. Among found objects, events, and spaces, new relationships and continuations are created. Shot on 35 mm film.

17.10. | G. / HR 16.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

DEBIUT
DEBUT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANASTASIYA MIROSHNICHENKO

CZAS / TIME
80′

KRAJ / COUNTRY
BIAŁORUŚ / BELARUS

PL W więzieniu na południu Białorusi odbywa swoje wyroki 1500 kobiet. Choć trafiają tu tylko te kobiety, które złamały prawo po raz pierwszy, średni wyrok przewidywany białoruskim prawem wynosi w takich przypadkach od 5 do 15 lat więzienia. Świadomość długoterminowego pobytu w więzieniu sprawia, że kobiety żyją w ciągłym strachu przed utratą kontaktu z rodziną oraz wsparcia, jakie ona im daje. Sytuacja ta jest szczególnie dotkliwa dla matek. Próby w więziennym teatrze pomagają więźniarkom zachować równowagę duchową.

EN 1500 women are serving their sentence in a penitentiary in the south of Belarus. Only those who broke the law for the first time fall into this category but by Belarusian law that means average prison terms from 5 to 15 years. Long-term imprisonment fills women with dread to be forever separated from their families and get deprived of their vital support. For those who have children it is particularly unbearable. Rehearsals in prison theatre help women not to lose themselves.

17.10. | G. / HR 21.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

MIĘDZY BRZEGAMI
BETWEEN SHORES

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JAROSŁAW PISKOZUB, MIKOŁAJ BIELAWSKI

CZAS / TIME
6'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Mężczyzna u schyłku życia, które toczy się powtarzalnym rytmem codziennych zdarzeń, szykuje się do wyprawy. Film opisuje nieśpieszną egzystencję i oniryczną podróż, w którą wyruszamy razem z bohaterem.

EN A man in his declining years, living a life of repeating sequences of daily events, gets ready for a journey. The film depicts the unhurried existence and the oneiric peregrination, on which we set out together with the protagonist.

17.10. | G. / HR 21.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

UNIVERSAM GROCHÓW
UNIVERSAM GROCHÓW

REŻYSERIA / DIRECTED BY
TOMASZ KNITTEL

CZAS / TIME
40'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Universam Grochów to już nieistniejąca, pierwsza dzielnicowa galeria handlowo-usługowa, powstała w latach 70-tych na warszawskiej Pradze Południe. Film dokumentuje ostatnie miesiące istnienia galerii; jest próbą uchwycenia niezwykłej mozaiki ludzkiej w momencie wielkich zmian. To opowieść o przemijaniu, o ludziach pozornie wykluczonych, dla których nie ma miejsca w nowoczesnej metropolii.

EN Universam Grochów was the first shopping and service arcade opened in Praga Południe district in Warsaw in the 70s. This documentary depicts last months of the shopping arcade before its closing. It's an attempt to show an incredible mosaic of Grochów residents at the time of significant changes. It's a story of passing, of seemingly excluded people for whom there's no place in the modern metropolis.

17.10. | G. / HR 21.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

ZBIERACZKA LUDZI
PEOPLE SCAVENGER

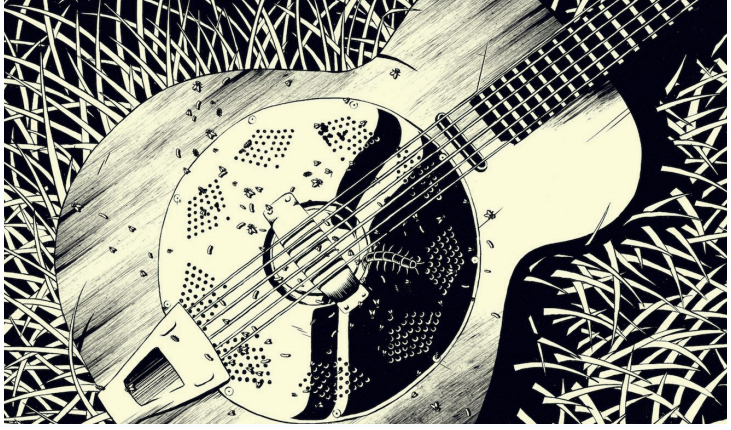
REŻYSERIA / DIRECTED BY
MIRELA KRUEL

CZAS / TIME
18'

KRAJ / COUNTRY
BRAZYLIA / BRAZIL

PL Tytułową „Zbieraczką Ludzi" jest Maria Tugira Cardoso, która spędziła 30 lat, zbierając śmieci. Ta niezwykła postać sprawia, że dokument staje się poruszającym świadectwem ukazującym jej pogląd na życie, uprzedzenia, z jakimi się zmagała i wyboiste ścieżki, jakimi musiała podążać, tak jak wiele innych kobiet-zbieraczek w Brazylii. Mówiąc prosto i jasno o życiu i jego złożonościach, Tugira dzieli się swoją historią, a jednocześnie zachęca widza do refleksji na temat społecznych nierówności w Brazylii.

EN People Scavenger is Maria Tugira Cardoso. For 30 years she dedicates her life to collecting garbage. The movie, through a touching testimony, exposes the ideas of life, prejudice and the hard trajectory of this woman, such as many other women collectors in Brazil. With her lucid talk about life and its complexities, Tugira tells her story and proposes to the viewer a deep reflection on social inequalities of Brazil.



17.10. | G. / HR 21.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

JEDNO PO DRUGIM
ONE AFTER THE OTHER

REŻYSERIA / DIRECTED BY
NICOLAS PEGON

CZAS / TIME
15'

KRAJ / COUNTRY
FRANCJA / FRANCE

PL Snując się po domu, Grant, młody amerykański muzyk, szuka inspiracji w swoich wspomnieniach. Przegląda starocie i przedmioty z przeszłości, leżące tu i tam w kolejnych pokojach.

EN Wandering around his house, Grant, a young American musician, looks for inspiration in his memories, foraging through old findings and things from the past, scattered here and there.

18.10. | G. / HR 16 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

COFNIJ DO PRZODU
REWIND FORWARD

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JUSTIN STONEHAM

CZAS / TIME
23'

KRAJ / COUNTRY
NIEMCY, SZWAJCARIA / GERMANY, SWITZERLAND

PL Przez całe życie Justinowi udawało się uciekać przed własną przeszłością. Kiedy jednak znajduje pudło pełne starych taśm VHS z rodzinnymi nagraniami, niechciana przeszłość dogania go. Film, który rozpoczyna się jako swoisty hołd dla zmarłego ojca, stanie się próbą ponownego nawiązania więzi z matką.

EN All his life, Justin managed to escape his own story. But his past catches up with him when he finds a box full of old family VHS tapes. A film that begins as Justin's homage to his deceased father develops into an attempt to no longer be a stranger to his own mother.

18.10. | G. / HR 16 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

5 LAT PO WOJNIE
5 YEARS AFTER THE WAR

REŻYSERIA / DIRECTED BY
SAMUEL ALBARIC, MARTIN WIKLUND, ULYSSE LEFORT

CZAS / TIME
17'

KRAJ / COUNTRY
FRANCJA / FRANCE

PL Dokument animowany. Tim, kuzyn reżysera Samuela Albarica, dorastał w Paryżu bez ojca. Nie przeszkadzało mu to, kiedy był dzieckiem, w końcu ojcowie bywają nieobecni w życiu superbohaterów, prawda? Niemniej jednak fakt, że matka jest Żydówką a ojciec Arabem, powoduje pewien zamęt, i kiedy Tim wkracza w dorosłe życie, brak jasno określonej tożsamości zaczyna mu przeszkadzać. Bohater odwiedza zatem ojca w jego domu w Montpellier, gdzie ten osiadł jako uchodźca z ogarniętego wojną Iraku. Jak przebiegnie spotkanie z rodzicem, którego wcześniej nigdy się nie poznało?

EN Animated documentary. Tim, the cousin of filmmaker Samuel Albaric, grew up in Paris without a father. As a child this didn't bother him – after all, superheroes have absent fathers, don't they? But the fact that his mother is Jewish and his father is Arab sometimes causes confusion, and by the time he reaches adulthood, this lack of a clear identity has begun to gnaw at him. Tim visits his father, originally a refugee from the war in Iraq, at his home in Montpellier. What happens when you meet a parent you don't know?

18.10. | G. / HR 16 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

KRÓL GÓRY
KING OF THE HILL

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANDREI KUTSILA

CZAS / TIME
46'

KRAJ / COUNTRY
BIAŁORUŚ / BELARUS

PL Białoruski videobloger Szymon, młody rolnik i głęboko wierzący wyznawca prawosławia, zwykł podchodzić do życia z filozoficznym zacięciem, podziwiał Matkę Naturę i chętnie dzielił się tą refleksją ze światem. Jednak lokalni mieszkańcy, administracja i prezes kolektywnego gospodarstwa rolnego nie aprobują niezależnego stylu życia młodej rodziny. W videoblogu Szymona coraz częściej pobrzmiewa sarkazm, z którym odnosi się do swoich romantycznych wizji życia w otoczeniu natury.

EN Belarusian video blogger and young farmer Simon, a deeply religious Orthodox Christian, always liked getting philosophical on life, admired Mother Nature and shared his admiration with the world. Nevertheless, local residents, administration and the head of the collective farm do not approve of the independent lifestyle of the young family. His video blog gets filled with sarcasm on his previous illusions about romantic ways of life in the nature.

18.10. | G. / HR 18.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

WEHIKUŁ CZASU
TIME MACHINE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JAN BUJNOWSKI

CZAS / TIME
26'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Do samotnego, mieszkającego w Londynie artysty ulicznego z Polski przylatują w odwiedziny sędziwi rodzice, których od dawna nie widział. Mężczyzna ma nadzieję, że uda mu się wykorzystać tę okazję do rozwiązania wieloletniego konfliktu z ojcem, którego obwinia o swoją obecną sytuację. W trakcie wizyty rodziców okazuje się jednak, że prawdziwy problem bohatera leży gdzie indziej.

EN Elderly parents come to visit their son, a street artist from Poland who lives alone in London. It has been a long time since they last saw each other. The man hopes to use the opportunity to resolve a long-lasting feud with his father, whom he blames for his current situation. However, it turns out during the visit that the protagonist's true problem lies elsewhere altogether.

18.10. | G. / HR 18.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

ZATRACIŁAM SIĘ GDZIEŚ PO DRODZE
I FORGOT MYSELF SOMEWHERE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
IKER ELORRIETA

CZAS / TIME
24'

KRAJ / COUNTRY
PAKISTAN

PL Ten krótkometrażowy dokument opowiada o kobietach z Baltistanu w Pakistanie oraz o wyzwaniach, jakim muszą sprostać młode kobiety, które pragną się kształcić, by lepiej zrozumieć sens życia. Jest to historia opowiedziana głosami dwóch kobiet, które starają się rozwijać i uczynić swoje życie lepszym. Realizują ten cel mimo presji otoczenia, które oczekuje, by porzuciły swoje aspiracje i poświęciły się rodzinie, domowi oraz pracy w skrajnie trudnych warunkach.

EN Short-documentary about the women of Baltistan, and the challenges girls face to access education and begin to understand the meaning of life. Told through the voices of two local women who fight to develop themselves and to improve their lives, despite the social expectations that push them to set aside their own development to take care of their families, homes and jobs in the most extreme conditions.

18.10. | G. / HR 18.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

MARZENIE WRESTLERA
WRESTLER'S DREAM

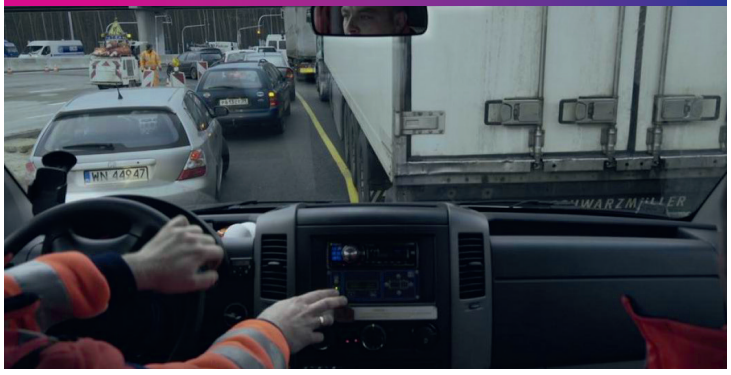
REŻYSERIA / DIRECTED BY
ARTUR WIERZBICKI

CZAS / TIME
40'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Marcin Michalski (pseudonim Jędruś Bułecka) to pierwszy pochodzący z Polski wrestler. Marcin w prawdziwym życiu jest doktorantem i poważnym wykładowcą akademickim, a jego ekscentryczna pasja jest powodem wielu nieporozumień i konfliktów z najbliższymi. Kontrast pomiędzy tymi skrajnie odmiennymi osobowościami pozwala spojrzeć na życie bohatera z ciekawej perspektywy. Przyglądamy się temu, jak poszukuje on szczęścia oraz miejsca dla wymagającej poświęcenia miłości.

EN Marcin Michalski (aka Jędruś Bułecka) is the first wrestler hailing from Poland. In real life, Marcin is a doctoral student and an academic lecturer with all the seriousness the job requires, while his eccentric passion leads to many misunderstandings and conflicts in his closest circle. The glaring contrast between these distinct personalities offers an interesting perspective on the life of the protagonist, as we see him look for happiness and place for a love that requires sacrifice.



18.10. | G. / HR 21 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

PROCH
DUST

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JAKUB RADEJ

CZAS / TIME
24'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Opowieść o tym, co dzieje się po śmierci osoby samotnej z jej ciałem i dobytkiem. Film – zamknięty w surowej formie – zadaje pytania o sens istnienia, znaczenie jednostki, wartość dóbr materialnych.

EN A story of what happens with the body and chattels of a person who lived alone. The film, in its austere form, asks questions about the meaning of existence, the significance of the individual, and the value of material possessions.

18.10. | G. / HR 21 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

KRAINA MASEK
NATION OF MASKS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
PATRICE SANCHEZ

CZAS / TIME
6'

KRAJ / COUNTRY
SENEGAL

PL Casamance to region w Senegalu, który zawdzięcza swą nazwę jednej z najdłuższych rzek w kraju. Grupą etniczną zamieszkującą ten teren jest lud Diola. Patrice Sanchez w krótkiej, nowoczesnej formie teledysku portretuje, wyjątkowy dla swojej ojczyzny, moment szaleńczego karnawału. Każdy może wówczas choć przez chwilę wczuć się w inną osobę, założyć maskę, stać się anonimowym szamanem.

EN Casamance is the region of Senegal that gets its name from one of the longest rivers in the country. The ethnic group living there are the Diola people. Patrice Sanchez portrays a unique moment in the history of his homeland, the moment of crazed carnival captured in form of a music video. Everyone may then, for just a while, feel like another person by putting on a mask to become an anonymous shaman.

18.10. | G. / HR 21 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

PRZERWANA MISJA
ABORTED MISSION

REŻYSERIA / DIRECTED BY
PETRO ALEKSOWSKI

CZAS / TIME
50′

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Dokument opowiada o życiu dwóch żołnierzy trwale okaleczonych podczas misji w Afganistanie. Tłumiący w sobie objawy zespołu stresu pourazowego (PTSD) Tomek codziennie udowadnia sobie swoją wartość. Chce zrealizować marzenie, jakim jest walka kick bokserska na ringu. Franek stracił nogę i pogodził się już z losem kaleki. Po kilku próbach samobójczych żyje zawieszony między dwiema osobowościami. Dramat życia po powrocie z misji opowiedziany jest za pomocą dwóch narracji, prowadzonych z punktu widzenia weterana wojennego oraz żony, również dotkniętej ciemną stroną wojny.

EN The documentary looks into the lives of two soldiers who suffered lasting harm during their tour in Afghanistan. Tomek, who struggles to overcome symptoms of PTSD, tries to prove his worth to himself every day, and works to realize the dream of fighting in the ring as a kickboxer. Franek lost a leg and has already reconciled himself to the handicap. After several suicide attempts, he lives suspended between two personalities. The harrowing experience of life after returning from a mission is portrayed through two narratives, that of the veteran and his wife, also affected by the dark side of war.

19.10. | G. / HR 16 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

SIOSTRY
THE SISTERS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAŁ HYTROŚ

CZAS / TIME
20′

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Za potężnym 800-letnim murem, w najstarszym żeńskim klasztorze klauzurowym w Polsce – klasztorze Benedyktynek w podkrakowskich Staniątkach – toczy się życie dwunastu sióstr. Średnia ich wieku wynosi 70 lat. Nasze bohaterki, siostry Anuncjata i Benedykta (w klasztorze od 40 lat), z właściwym sobie urokiem wprowadzają nas w świat za murem, opowiadają o swoim życiu i podjętych decyzjach.

EN Behind a massive wall that has stood there for eight centuries, twelve nuns live in the oldest enclosed female order in Poland: the Benedictine monastery in Staniątka near Cracow. All are fairly senior, with an average age of 70. Our protagonists, sisters Anuncjata and Benedykta, who have spent 40 years of their lives at the monastery, introduce us into the world behind the wall with a singular charm of their own, talking about their lives and the decisions they have made.

19.10. | G. / HR 16 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

KLUB ZAPAŚNICZY GOLDEN ARROW
GOLDEN ARROW WRESTLING CLUB

REŻYSERIA / DIRECTED BY
CINTIA DOMIT BITTAR

CZAS / TIME
15'

KRAJ / COUNTRY
BRAZYLIA / BRAZIL

PL Przypominając sobie ciosy, rzuty i skoki, zapaśnicy z Klubu Golden Arrow powracają na ring po 50 latach, by wskrzesić złotą erę wrestlingu w Południowej Brazylii.

EN Among punches and jumps, the fighters of the Golden Arrow Wrestling Club return to the ring after 50 years to revive the glorious era of wrestling in Southern Brazil.

19.10. | G. / HR 16 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

NIEBO BEZ GWIAZD
A SKY WITHOUT STARS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
KATARZYNA DĄBKOWSKA-KUŁACZ

CZAS / TIME
52'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Poruszająca historia o miłości między ojcem, któremu na skutek choroby pozostało tylko kilka procent wzroku i niedługo przestanie widzieć, oraz jego 7-letnim synem, który staje się dla ojca przewodnikiem, jego oczami. To, co syn ogląda po raz pierwszy, ojciec prawdopodobnie widzi po raz ostatni. Mimo choroby, a może dzięki niej, bohaterowie czerpią z życia to, co najpiękniejsze, a ich wyjątkową relację można opisać, parafrazując powiedzenie: miłość jest niewidoczna dla oczu.

EN A moving story of love between a father who has hardly any vision left before he loses sight completely, and his 7-year-old son, who becomes his father's guide and his eyes. What the son sees for the first time the father may be looking at for his last. Despite the disease, or perhaps thanks to it, the protagonists take handfuls of the best that life has to offer, while their exceptional relationship can be encapsulated thus: the heart sees what is invisible to the eye.

19.10. | G. / HR 18.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

PAMIĄTKA NA VHS
MY HOME VIDEO

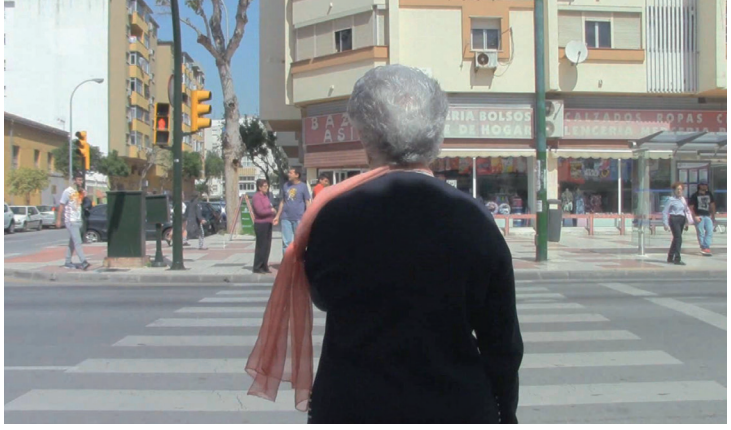
REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANDREAS BOSCHMANN

CZAS / TIME
29'

KRAJ / COUNTRY
NIEMCY / GERMANY

PL Pozostało nam tylko jedno nagranie rodziców na taśmie wideo. Znalezienie jej po prawie 20 latach uświadomiło mi, że moja siostra i ja nigdy nie rozmawialiśmy o naszej stracie. Dorastaliśmy wraz z dziadkami w rosyjsko-niemieckim getcie, gdzieś na głębokiej prowincji w Niemczech. Chciałbym się dowiedzieć, co czuje moja siostra. I chcę, żeby wiedziała, co ja czuję.

EN Only one video tape remained of my parents. Finding it after almost 20 years made me realize that my sister and I have never spoken about our loss. We grew up with our grandparents in a Russian-German ghetto somewhere in rural Germany. I want to know about my sister´s feelings. And I want to let her know how I am feeling.



19.10. | G. / HR 18.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

50 DNI
50 DAYS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
LUCÍA HERRERO, LÓPEZ FRANCISCO, JAVIER MIRANDA VARGAS

CZAS / TIME
6'

KRAJ / COUNTRY
HISZPANIA / SPAIN

PL Przez 50 dni María Catalina odwiedza Antonia, swojego męża, który po operacji na otwartym sercu przebywa na oddziale intensywnej opieki medycznej. Przez kolejne 50 dni María pokonuje tę samą drogę do szpitala i wykonuje te same czynności, które przeobrażają się w codzienną rutynę. Film stara się obiektywnie pokazać ten powtarzający się rytuał i jednocześnie upamiętnić ten okres w życiu jego bohaterów.

EN María Catalina visits her husband, Antonio, for the 50 days that he was admitted in the intensive care unit (ICU) after an open-heart surgery. María Catalina follows the same path for 50 days, turning it into a routine. This documentary expects to be an objective reflection of that routine and, at the same time, a memento of a period.

19.10. | G. / HR 18.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

OGNIOUSTY
FIRE MOUTH

REŻYSERIA / DIRECTED BY
LUCIANO PÉREZ FERNÁNDEZ

CZAS / TIME
9'

KRAJ / COUNTRY
BRAZYLIA / BRAZIL

PL Miasto Salgueiro leży w sercu brazylijskiego stanu Pernambuco. Palące słońce praży widzów zgromadzonych na trybunach. Na falach radiowych szaleje pożar, bo na antenie mówi Ogniousty. W świecie sprawozdawców sportowych nie ma takiego drugiego.

EN City of Salgueiro, in the heartland of Pernambuco, Brazil. In the stands, the heat punishes the fans watching a football match. On the radio, Fire Mouth ignites the broadcasting. There's no sports commentator like him.

19.10. | G. / HR 18.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

NIC WIĘCEJ SIĘ NIE LICZY
NOTHING ELSE MATTERS

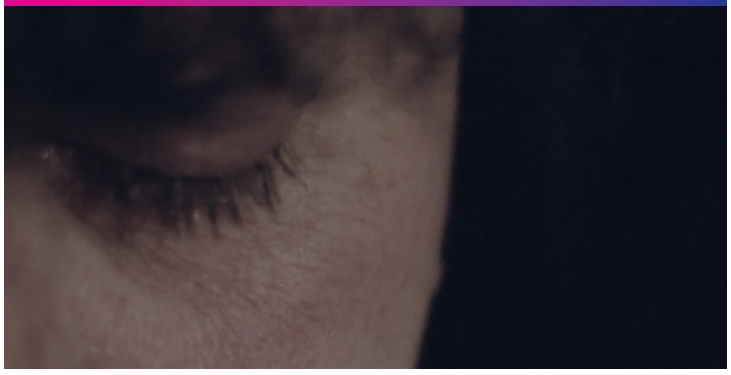
REŻYSERIA / DIRECTED BY
MACIEK KOZŁOWSKI

CZAS / TIME
40'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Opowieść o ciężkiej pracy zawodnika zmierzającego do zakończenia kariery sportowej. Igor Kołacin poświecił swoje życie sportom walki. Trenuje od 27 lat. Od wielu lat jest również utytułowanym i odnoszącym sukcesy trenerem – charyzmatycznym i wymagającym. W filmie poznajemy Igora na trzy miesiące przed ostatnią w karierze pożegnalną walką. Przez ten czas będzie musiał odpowiedzieć sobie na pytanie, co dla niego było, jest i co będzie najważniejsze w życiu.

EN The story about the hard work of a competitor reaching the very end of his sports career. Igor Kołacin devoted his life to martial arts and has been in training for the last 27 years. For many years he has also been a prize-winning and successful trainer – charismatic and demanding. We meet Igor three months before the last fight of his career. During this time, he will have to answer the difficult question of what was, and what will be the most important thing in his life.



19.10. | G. / HR 21 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

WIĘZIEŃ SPOŁECZEŃSTWA
PRISONER OF SOCIETY

REŻYSERIA / DIRECTED BY
RATI TSITELADZE

CZAS / TIME
15'

KRAJ / COUNTRY
GRUZJA / GEORGIA

PL Film jest intymną podróżą, podczas której poznajemy świat i umysł młodej, transpłciowej kobiety. Jest ona rozdarta pomiędzy osobistym pragnieniem wolności a oczekiwaniami konserwatywnych rodziców, a wszystko rozgrywa się na tle narastających napięć społecznych w Gruzji spowodowanych tamtejszą polityką wobec środowiska LGBT. Skupiając się na rodzinie, której członkowie wypowiadają swoje ukryte obawy, nadzieje i przekonania, dokument łączy pozornie odrębne rzeczywistości i stawia pytanie: jak to jest być obcym we własnym domu i kraju?

EN "Prisoner of Society" is an intimate journey into the world and mind of a young transgender woman, trapped between personal desire for freedom and traditional expectations of her parents amid the growing tensions provoked by LGBT politics in Georgia. Focused on family, members of which reveal hidden fears, hopes and motives, the film connects the seemingly separate realities and asks the question: what it means to be a stranger in your own home and country?

19.10. | G. / HR 21 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

OVER THE LIMIT
OVER THE LIMIT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARTA PRUS

CZAS / TIME
74'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Portret rosyjskiej gimnastyczki Margarity Mamun. Film przedstawia decydujący rok w jej życiu. Margarita stoi przed unikalną szansą występu na Igrzyskach Olimpijskich w Rio de Janeiro i zdobycia złotego medalu olimpijskiego w gimnastyce artystycznej. Kamera zagląda za kulisy codziennego reżimu treningowego i ukazuje wyjątkową więź Margarity z dwoma trenerkami, Aminą Zaripovą i Iriną Viner. „Over the Limit" to intymny i dramatyczny zarazem obraz brutalnych relacji, które prowadzą do sukcesu.

EN This portrait of Russian gymnast Margarita Mamun shows her in the decisive year of her life, as Margarita has the unique chance of joining the national team to compete in the Olympic Games in Rio de Janeiro and win the gold medal in rhythmic gymnastics. The camera looks behind the scenes of the daily training regime, revealing the exceptional bond between Margarita and her two coaches, Amina Zaripova and Irina Viner. "Over the Limit" is at once an intimate and dramatic depiction of not infrequently brutal relationships that lead to success.

20.10. | G. / HR 12 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

GOŚĆ
THE GUEST

REŻYSERIA / DIRECTED BY
SEBASTIAN WEBER

CZAS / TIME
30'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Życie polskiego rolnika Wojtka i jego najbliższych sąsiadów pokazane oczami młodego szwajcarskiego reżysera Sebastiana Webera. Wojtek od dziecka ciężko pracuje na roli, nie tracąc przy tym radości życia, ciepła i humoru. Jego wielki dom jest zawsze otwarty dla gości spragnionych towarzystwa i przyjaciół szukających pomocy. Tu schronienie znajduje uzależniony od alkoholu Paweł, który nie miał gdzie się podziać. Wojtek próbuje się nim zaopiekować. Czy podoła wyzwaniu?

EN This is the life of a Polish farmer, Wojtek, and his neighbours as seen by Swiss filmmaker Sebastian Weber. Wojtek has toiled working the land since he was a child, yet his joy of life, warmth and a sense of humour have never abated. Company and friends looking for help are always welcome at his big house. It is there that Paweł, an alcoholic who had nowhere to go, finds a haven. Wojtek will attempt to take care of him, but this is no mean challenge. Will he succeed?

20.10. | G. / HR 12 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

ARABSKI SEKRET
ARABIC SECRET

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JULIA GROSZEK

CZAS / TIME
56'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

PL Kamil pragnie poznać swojego ojca, Ilhama Al Madfai – twórcę arabskiej muzyki folkowej i gwiazdę na Bliskim Wschodzie. Ojciec i syn nigdy się nie widzieli. Reżyserka Julia Groszek zaprasza widzów do wspólnej obserwacji podróży Kamila oraz do refleksji nad sensem życia i potrzebą odnalezienia swoich korzeni.

EN Kamil longs to meet his father, Ilham Al Madfai, a star of Arabic folk music in the Middle East. The father and the son have never seen each other. Director Julia Groszek thus takes the viewer on a journey with Kamil, inviting them to reflect on the meaning of life and the need to find one's roots.

20.10. | G. / HR 14.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

ŻOŁNIERZ NIEZNANY
THE UNKNOWN SOLDIER

REŻYSERIA / DIRECTED BY
EFIM GRABOY

CZAS / TIME
8'

KRAJ / COUNTRY
IZRAEL, UKRAINA / ISRAEL, UKRAINE

PL Newsak Weis, czy raczej wujek Nusja, jak woli być nazywanym, to 92-letni weteran II wojny światowej, do której wraca pamięcią w tym intymnym wywiadzie. Jednak to swoiste przesłuchanie ma określony cel – odkryć prawdziwą osobę skrywaną pod pancerzem medali i legendą bohatera, którego stawia się innym za wzór.

EN An intimate investigation of World War II soviet veteran, 92 year-old Newsak Weis or as he prefers, just uncle Nusya. The mission is to discover a real person under the armor of medals and the role model of hero.

20.10. | G. / HR 14.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

INNY BRZEG
ANOTHER SHORE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANNE PICTET

CZAS / TIME
34'

KRAJ / COUNTRY
SZWAJCARIA / SWITZERLAND

PL Emerytowana para Szwajcarów wywodząca się z lokalnego mieszczaństwa podjęła ważną decyzję. Dwa lata temu przyjęli pod swój dach rodzinę kurdyjskich uchodźców z Syrii: małżeństwo wraz z dwoma córkami. Choć obie rodziny mieszkają na różnych piętrach, dzielą ze sobą m.in. centralną przestrzeń domostwa, czyli kuchnię. Film, kręcony wyłącznie w obrębie domu i przyległego ogrodu, jest zapisem zwierzeń jego mieszkańców i dzięki uważnej obserwacja uchwyca chwile wspólnej egzystencji i wzajemnego poznawania się.

EN A retired Swiss couple coming from the old established local bourgeoisie, decided two years ago to host a Kurdish couple and their two daughters who have fled the war in Syria. Although both families live on different floors, they share some space, including the main room in the house, the kitchen. Set exclusively in the house and its garden, the film collects confidences from the inhabitants and captures through observation moments of sharing and mutual discovery.

20.10. | G. / HR 14.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

WOSTOK N 20
VOSTOK N 20

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ELISABETH SILVEIRO

CZAS / TIME
50'

KRAJ / COUNTRY
ROSJA / RUSSIA

PL Obraz codziennego życia w wagonie 3. klasy kolei transsyberyjskiej. Dzieląc niewygody, posiłki i nudę, zwierzając się nieznajomym, pasażerowie starają się spędzić czas podróży na wszelkie możliwe sposoby. Literackim kontrapunktem dla tej podróżnej codzienności są wiersze czytane przez Fanny Ardant, które wydobywają uczucia podróżujących – ich samotność, tęsknotę za wolnością i pragnienie miłości.

EN Daily life in a third-class Transsiberian wagon named Vostok N 20. Between discomfort, shared meals, boredom and confessions to strangers, people spend their time as they can. In the form of literary counterpoint, poems of Marina Tsvétaeva told by Fanny Ardant illuminates the feelings of passengers: their loneliness, their desires for freedom and love.

20.10. | G. / HR 19 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

OGŁOSZENIE WERDYKTU JURY I WRĘCZENIE NAGRÓD FESTIWALU
ANNOUNCEMENT OF THE JURY'S DECISION AND AWARD CEREMONY

PL Jury przyznaje następujące nagrody: **ZŁOTY, SREBRNY** i **BRĄZOWY ZAMEK**. Przyznawana jest także **NAGRODA PUBLICZNOŚCI** dla filmu, który otrzyma największą liczbę głosów od widzów Festiwalu.

EN Jury awards: **GOLDEN, SILVER** and **BRONZE CASTLE**. There is also an **AUDIENCE AWARD** for the film that receives the most votes from the viewers of the Festival.

PLATYNOWY ZAMEK

THE PLATINUM CASTLE

MARCEL ŁOZIŃSKI – DO ZOBACZENIA W (WIELKIM) KINIE

MARCEL ŁOZIŃSKI – SEE YOU IN THE (GRAND) CINEMA

PL Gdy w grudniu 1999 roku odbywał się Kongres Kina Polskiego, zdecydowana większość wystąpień poświęcona była filmowi fabularnemu. Dobrze więc, że wybrzmiał również głos Marcela Łozińskiego, który taktownie, acz zdecydowanie upomniał się o miejsce w dyskusji dla „drugiej nogi" kinematografii, czyli dokumentu („nie uciążliwej protezy, ale nogi bardzo solidnej"). Pośród wielu inspirujących refleksji pojawiła się w wystąpieniu i taka: „Dlaczego dobry film dokumentalny domaga się zwykłego ekranu kinowego? Żeby nie tłumaczyć oczywistych różnic między małym a dużym ekranem, wyobraźcie sobie państwo „Pana Tadeusza" pokazanego wyłącznie w telewizji. A czy widz wybitnego filmu dokumentalnego nie zasługuje na smakowanie obrazu i dźwięku w optymalnych warunkach, jakie stwarza tylko sala kinowa?". Odpowiedzmy, że zasługuje na to i widz, i kino dokumentalne – na pewno takie, które od pół wieku tworzy Marcel Łoziński. Mniejsza w tym momencie o robiącą wrażenie listę nagród czy zyskaną na przestrzeni dekad reputację filmowego „autora" (a słowo to ma tu znaczyć więcej, niż każdy brzmiący wprost komplement). Mniejsza, bo ostatecznie, gdy widz już zasiądzie w sali kinowej, jedynym punktem odniesienia staje się rozjaśniony prostokąt ekranu. A na nim opowieści: o porażającym, zawsze aktualnym mechanizmie osaczania „Happy end" (1973), o jakże ludzkiej potrzebie poczucia ważności „Moje miejsce" (1986), o małym filozofie na hulajnodze i jego rozmówcach „Wszystko może się przytrafić" (1995), o podróży w przeszłość, o technikach politycznego marketingu „Jak to się robi" (2006), by ostatecznie dokopać się do miłości „Tonia i jej dzieci" (2011). Te właśnie tytuły zostaną pokazane w ramach Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA 2018 – jest ku temu okazja, bo ich twórca to tegoroczny laureat Platynowego Zamku, czyli nagrody za całokształt twórczości. Kto ją w kontekście Marcela Łozińskiego choć w części zna, tego wieść o nagrodzie zdziwić nie może. Kto ma tę lekcję ciągle do odrobienia – niech tym bardziej zajrzy wskazanego dnia do sali kinowej. Inżynier Kocoń, sopocki szatniarz, 6-letni Tomek i rodzeństwo Lechtmanów naprawdę na to zasługują. I potrafią się odwdzięczyć.

Piotr Pławuszewski

EN At the Congress of Polish Cinema in December 1999, most speakers were concerned with feature film. It was therefore fortunate that Marcel Łoziński was given the floor as well; tactfully but firmly, he claimed a place in the debate for the "second leg" of cinematography, in other words the documentary ("not a burdensome artificial limb, but a very robust leg indeed"). Among the many inspiring observations, there was this one: "Why does a good documentary call for a regular cinema screen? So as not to have to explain the obvious differences between the big and the small screen. Try to imagine, ladies and gentlemen, "Pan Tadeusz" being screened solely in television. Does a viewer of an outstanding documentary not deserve to savour the picture and sound in the optimal conditions that a cinema auditorium affords?" Clearly, both deserve it: the viewer and the documentary cinema, with the films Marcel Łoziński has made in the last 50 years well at the top of the list. At this point, one can dispense with enumerating the many accolades or the reputation of a film author that he has gained over the decades (whereby author is intended to mean more than any direct compliment), since ultimately, the illuminated rectangle of the screen remains the only frame of reference once you take your place in the auditorium. From the screen, stories begin to flow: about the terrifying, ever-present mechanism of hunting down the scapegoat "Happy End" (1973), about the very deeply human need of feeling important "My Place" (1986), about a little philosopher riding a scooter and the people he talks to "Anything Can Happen" (1995), about political marketing technics "How it's done" (2006), about digging into the past to reach the seam of love "Tonia and Her Children" (2011). These very pictures will be shown as part of the International Documentary Film Festival OFF CINEMA 2018 and not without a reason: their maker is this year's recipient of the Platinum Castle, an award for lifetime achievement. Those who know Marcel Łoziński's oeuvre, even in part, are certain not to be surprised with the news of the award. Those who still need to be introduced to it are welcome to join us in the auditorium for the screenings. Engineer Kocoń, the cloakroom attendant from a Sopot hotel, six-year-old Tomek and the young Lechtmans genuinely deserve it. And have much to give in return.

Piotr Pławuszewski

POKAZY FILMÓW MARCELA ŁOZIŃSKIEGO I SPOTKANIA Z REŻYSEREM

SCREENINGS OF FILMS BY MARCEL ŁOZIŃSKI AND MEETINGS WITH THE DIRECTOR

18.10. | G. / HR 15.30
SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

HAPPY END
POLSKA / POLAND | 1973 | 16′

TONIA I JEJ DZIECI / TONIA AND HER CHILDREN
POLSKA / POLAND | 2011 | 57′

20.10. | G. / HR 14.30
SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

MOJE MIEJSCE / MY PLACE
POLSKA / POLAND | 1986 | 15′

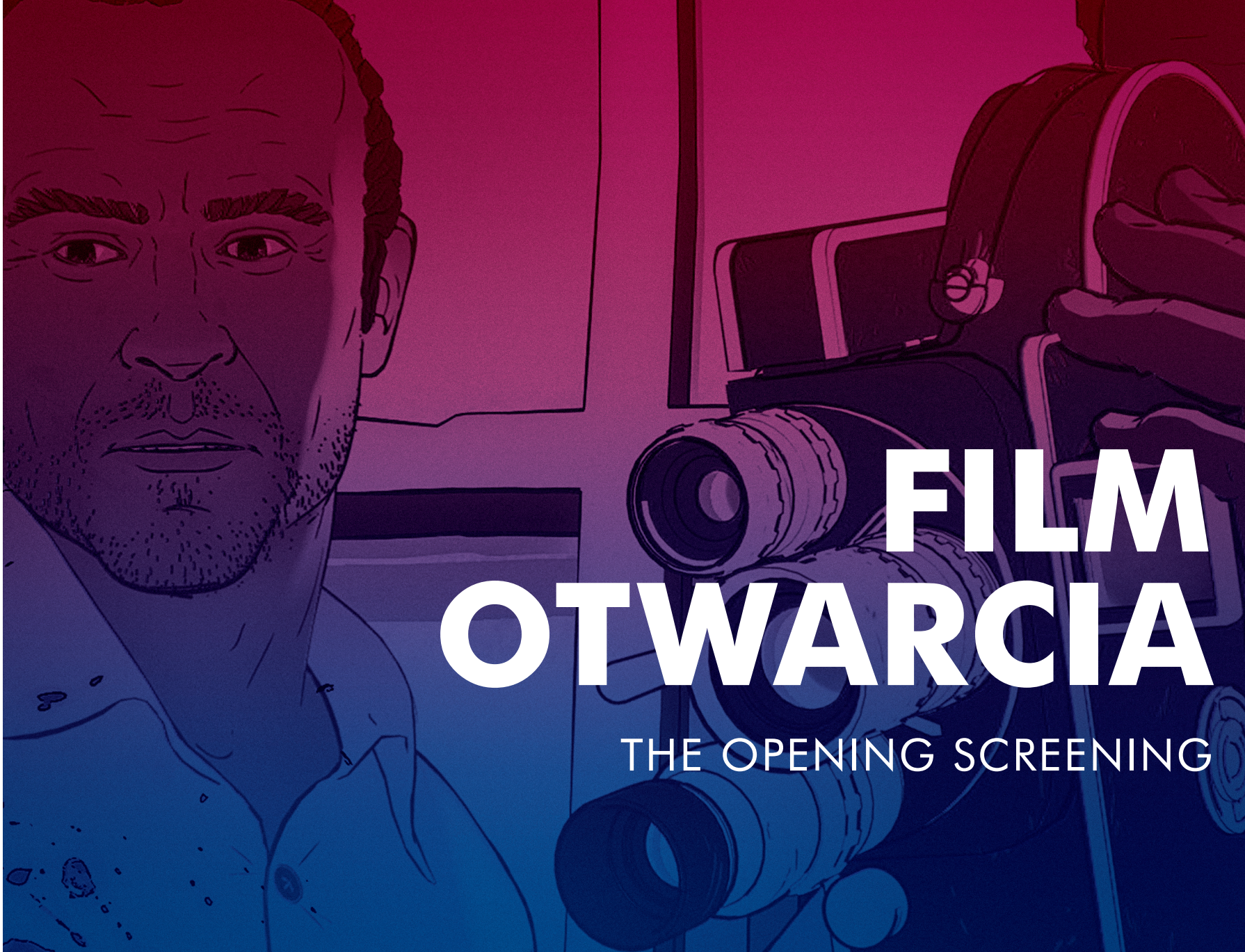
WSZYSTKO MOŻE SIĘ PRZYTRAFIĆ / ANYTHING CAN HAPPEN
POLSKA / POLAND | 1995 | 39′

PO POKAZIE SPOTKANIE Z REŻYSEREM / AFTER THE SCREEENING MEETING WITH THE DIRECTOR

21.10. | G. / HR 14
SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

PRZED POKAZEM PRELEKCJA REŻYSERA / BEFORE THE SCREENING DIRECTOR'S LECTURE

JAK TO SIĘ ROBI / HOW IT'S DONE
POLSKA / POLAND | 2006 | 87′



FILM OTWARCIA

THE OPENING SCREENING

17.10. | G. / HR 19 I SALA WIELKA / THE GRAND HALL

JESZCZE DZIEŃ ŻYCIA

ANOTHER DAY OF LIFE

REŻYSERIA / DIRECTED BY	KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
RAÚL DE LA FUENTE, DAMIAN NENOW	**BELGIA, HISZPANIA, NIEMCY, POLSKA, WĘGRY / BELGIUM, SPAIN, GERMANY, POLAND, HUNGARY**	**85'**	**2018**

Przed galą będzie można kupić książkę „Jeszcze dzień życia" Ryszarda Kapuścińskiego w promocyjnej cenie.
Prior to the opening gala, our guests will have the opportunity to purchase Kapuściński's "Another Day of Life" at a special price.

PL „Jeszcze dzień życia" to trzymająca w napięciu historia trzymiesięcznej wyprawy wybitnego reportera Ryszarda Kapuścińskiego do ogarniętej wojną i chaosem Angoli, w której linia frontu zmienia się jak w kalejdoskopie. Zgodnie z książkowym pierwowzorem widz rozpoczyna podróż z Kapuścińskim w 1975 roku od Luandy, stolicy Angoli. Trwa dekolonizacja po portugalskiej rewolucji goździków. Portugalczycy opuszczają w pośpiechu luksusowe dzielnice miasta. Przeraża ich widmo ataku na stolicę kraju. Pakują cały swój dobytek w drewniane skrzynie. W Luandzie zamykane są sklepy, znikają służby porządkowe, rosną góry śmieci. Kapuściński z opuszczonego miasta codziennie nadaje depesze do Polskiej Agencji Prasowej. W końcu wyrusza w śmiertelnie niebezpieczną podróż w głąb kraju. Ledwo uchodząc z życiem, zdaje sobie sprawę, że jest świadkiem wydarzeń, które będą wymagać wyjścia poza rolę obserwatora. Czy reporter może zataić sensacyjne odkrycie dla dobra wyższej sprawy?

EN "Another Day of Life" is an edge-of-the-seat story relating the three months that the outstanding reporter, Ryszard Kapuściński, spent journeying across war-torn Angola, where the frontlines shifted with virtually every passing hour. Just as the erstwhile readers, the viewers set out with Kapuściński from Angola's capital, Luanda in 1975. The country witnesses decolonization in progress in the wake of the Carnation Revolution. Portuguese nationals are fleeing the uptown quarters in haste, cramming their belongings into wooden crates as they fear an imminent attack on the city itself. Shops are closing down in Luanda, law enforcement is no longer to be seen, while garbage piles up in the streets. Each day, Kapuściński sends cables from the deserted city to the Polish Press Agency. Eventually, he decides to leave, embarking on a mortally dangerous journey into the country. His life hanging by a thread at times, Kapuściński realizes that he witnesses events that challenge the role of a mere onlooker. Can a reporter withhold a sensational discovery for the sake of the greater good?

SPOTKANIA Z JURORAMI

MEETINGS WITH JURY MEMBERS

19.10. | G. / HR 17 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

SPOTKANIE Z BARTOSZEM KONOPKĄ / MEETING WITH BARTOSZ KONOPKA

PL Pokaz filmów Bartosza Konopki, przewodniczącego jury 22. Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA. W ramach pokazu wyświetlone zostaną dwa filmy: „Królik po berlińsku" oraz „Sztuka znikania".

EN Screening of films by Bartosz Konopka, jury president of the 22nd International Documentary Film Festival OFF CINEMA. We will be showing his two excellent works: "Rabbit à la Berlin" and "The Art of Disappearing".

KRÓLIK PO BERLIŃSKU
RABBIT À LA BERLIN

REŻYSERIA / DIRECTED BY
BARTOSZ KONOPKA

CZAS / TIME
51'

KRAJ / COUNTRY
NIEMCY, POLSKA / GERMANY, POLAND

ROK / YEAR
2009

PL Życie królików spod muru berlińskiego jako sposób na przedstawienie sytuacji politycznej końca XX wieku. Czyta Krystyna Czubówna.

EN Life of rabbits from under the Berlin Wall as a way to picture political situation at the end of XX century. Narrated by Krystyna Czubówna.

SZTUKA ZNIKANIA
THE ART OF DISAPPEARING

REŻYSERIA / DIRECTED BY
BARTOSZ KONOPKA

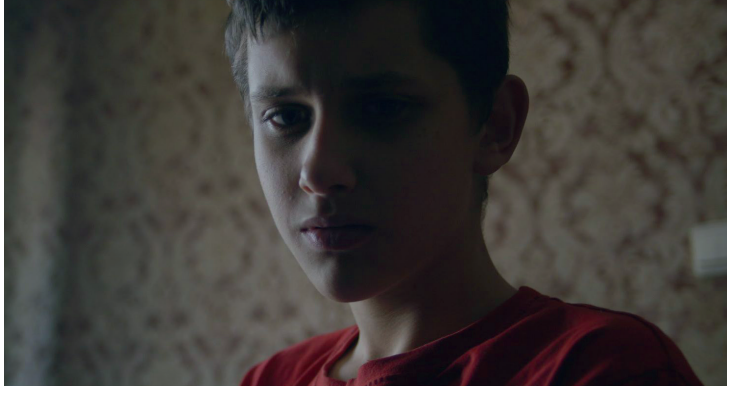
CZAS / TIME
52'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

ROK / YEAR
2012

PL Polska tuż przed wprowadzeniem stanu wojennego, widziana oczami kapłana voodoo, który odprawia swoje rytuały, by pokonać siły ciemności.

EN Poland right before declaring martial law, seen by voodoo shaman, who performs his rituals to defeat forces of darkness.



18.10. | G. / HR 18.45 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

SPOTKANIE Z ANNĄ ZAMECKĄ
MEETING WITH ANNA ZAMECKA

KOMUNIA
COMMUNION

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANNA ZAMECKA

CZAS / TIME
73'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

ROK / YEAR
2016

PL „Komunia" to debiut Anny Zameckiej, tegorocznej Jurorki Festiwalu. Została za niego wyróżniona Europejską Nagrodą Filmową. Film opowiada historię 14-letniej Oli, która opiekuje się swoją rodziną: żyjącymi osobno rodzicami i chorym na autyzm bratem, Nikodemem. W centrum historii znajdują się przygotowania do pierwszej komunii Nikodema.

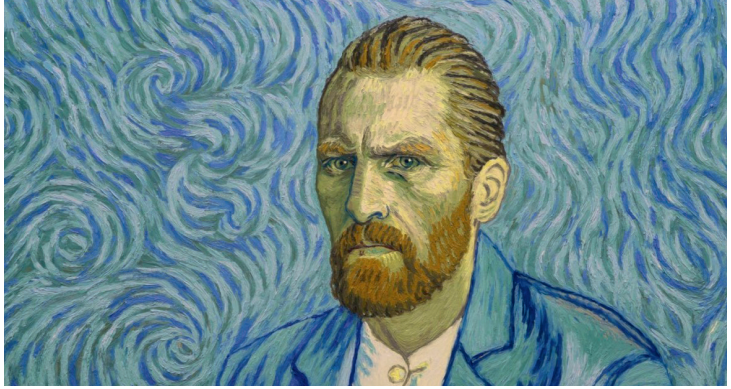
EN "Communion" is a filmmaking debut by Anna Zamecka, member of this year's Festival Jury. The film, which won the author the European Film Award, tells the story of 14-year-old Ola who despite the young age takes care of her estranged parents and autistic brother, Nikodem. The story centres around preparations for Nikodem's First Communion.

20.10. | G. / HR 14 | SALA PRÓB / THE REHEARSAL ROOM

MASTERCLASS: MINA NABIL – STRUKTURA I WZMOCNIENIE OPOWIADANIA W FILMIE DOKUMENTALNYM
MASTERCLASS: MINA NABIL – STRUCTURING AND ENHANCING STORYTELLING IN A DOCUMENTARY

PL Masterclass z jurorem 22. edycji Festiwalu OFF CINEMA, Miną Nabilem, to niebywała okazja do poznania tajników pracy dokumentalisty. Pochodzący z Aleksandrii artysta opowie o szczegółach produkcji swojego nowego filmu dokumentalnego „I am a Script Girl".
„I am a Script Girl" opowiada o życiowej podróży Sylvette Boudrot, która spędziła 70 lat na planie, niezmiennie pełniąc istotną rolę osoby nadzorującej ciągłość realizacji scenariusza. Jej filmografia obejmuje ponad 120 filmów zrealizowanych pod kierunkiem wiodących reżyserów i z udziałem znanych aktorów.

EN The masterclass with Mina Nabil, who joined the jury of the 22nd OFF CINEMA Festival, is an extraordinary opportunity to learn about the secrets of the documentary craft. The Egyptian-born filmmaker will talk in detail about the production of his new picture, "I Am a Script Girl".
"I Am a Script Girl" recounts the personal journey of Sylvette Boudrot, who spent 70 years behind the camera, working the same job of a script supervisor. Her filmography spans in excess of 120 films made with some of the world's leading directors and actors.



19.10. | G. / HR 20.45 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

SPOTKANIE Z DOROTĄ KOBIELĄ I HUGH WELCHMANEM

MEETING WITH DOROTA KOBIELA AND HUGH WELCHMAN

TWÓJ VINCENT

LOVING VINCENT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
DOROTA KOBIELA, HUGH WELCHMAN

CZAS / TIME
95'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA, WIELKA BRYTANIA / POLAND, GREAT BRITAIN

ROK / YEAR
2017

PL „Twój Vincent" przebił się szturmem na najważniejsze wydarzenia filmowe w 2017 i 2018 roku. Stworzony w technice określanej animacją malarską, opowiada historię życia i śmierci Vincenta van Gogha, uwzględniając relacje ludzi, którzy go znali.

EN "Loving Vincent" took major film events in 2017 and 2018. Created using a technique called painterly animation, the film is a breath-taking narrative of the life and death of Vincent van Gogh, relying in part on the accounts of people who knew him.

20.10. | G. / HR 12.30 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

WYSTAWA NA EKRANIE: VINCENT VAN GOGH. NOWY SPOSÓB WIDZENIA

EXHIBITION ON-SCREEN: VINCENT VAN GOGH. A NEW WAY OF SEEING

REŻYSERIA / DIRECTED BY
DAVID BICKERSTAFF, PHIL GRABSKY

CZAS / TIME
93'

KRAJ / COUNTRY
WIELKA BRYTANIA / GREAT BRITAIN

ROK / YEAR
2015

PL Spotkanie z wyjątkowym artystą, człowiekiem, który odcisnął niezatarte piętno na sztuce XX wieku. O jego twórczości wypowiadają się zaproszeni goście, światowej sławy kuratorzy i historycy sztuki, którzy często podsuwają nowe, zaskakujące interpretacje klasycznych dzieł Vincenta van Gogha. Dzięki pełnemu dostępowi do zbiorów Muzeum van Gogha w Amsterdamie powstał nowy film o jednym z najbardziej fascynujących i uwielbianych artystów.

EN Meeting with a unique artist, the man who left his mark on XX century art. Invited guests, world famous art curators and historians talk about his art, giving new, sometimes surprising interpretations of Vincent van Gogh's paintings. Thanks to full access to van Gogh museum in Amsterdam, new film about one of the most fascinating and adored artist could be made.

PANORAMA

PANORAMA

18.10. | G. / HR 13.45 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

KAZIMIERZ KARABASZ – IN MEMORIAM: SPOTKANIA

KAZIMIERZ KARABASZ – IN MEMORIAM: ENCOUNTERS

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
POLSKA / POLAND	**56'**	**2004**

PL W „Spotkaniach" (2004) Kazimierz Karabasz opowiada o swojej drodze do filmu dokumentalnego, rozmawia z towarzyszami tej wędrówki na szlaku artystycznych spełnień. Spoza kadru płyną wspomnienia i refleksje Karabasza, a na ekranie przesuwają się twarze i sylwetki bohaterów jego filmów. Ten wyjątkowy esej powstał w chwili, gdy dokument zaczął przeżywać swój renesans, zainicjowany przełomem technologicznym spod znaku kamer cyfrowych i komputerowego montażu. Karabasz przywitał go z entuzjazmem jako artysta, który poświęcił życie, poszukując nowych dróg rozwoju dla tej formy twórczości filmowej, cierpliwie i z uwagą przyglądając się ludziom takim jakich wielu, a przecież niezwykłym. Na dorobek twórcy składa się wspaniały zbiór filmów dokumentalnych opowiadających o polskiej codzienności – od lat 50. XX wieku po pierwszą dekadę nowego stulecia. Autor „Za rogiem, niedaleko" (2005) pokazywał ludzi na progu dojrzałości i u schyłku życia, portretował pasjonatów, ludzi pochłoniętych swą pracą i pragnieniem rozwijania się na miarę możliwości, jakie dał im los. Karabasz ma swoje miejsce w historii kina za sprawą takich arcydzieł jak „Muzykanci" (1960) czy „Rok Franka W." (1968). W 2013 roku reżyser został pierwszym laureatem przyznawanego na OFF CINEMA Platynowego Zamku. Chcąc upamiętnić zmarłego w sierpniu reżysera, prezentujemy najbardziej osobisty z jego filmów, „Spotkania".

EN In "Encounters" (2004), Kazimierz Karabasz speaks about the path that led him to documentary filmmaking, and talks to his companions on the journey to creative fulfilment. Coming from off-camera, we hear Karabasz's reminiscences and reflections, while on the screen the faces and figures of his protagonists flow past. That exceptional essay was created when the documentary witnessed its revival, following the technological breakthrough of digital cameras and computer editing. Karabasz welcomed it with enthusiasm, as an artist who dedicated his life to seeking new ways for that form of filmmaking, patiently and attentively looking at people who were just as many others and yet extraordinary in their way. Karabasz's oeuvre comprises a brilliant collection of documentaries depicting Polish everyday life, from the 1950s to the first decade of the new century. The author of "Round the Corner" (2005) would create portraits of people on the verge of adulthood and in their declining years, people engrossed in their work and driven by the desire to develop as much as their circumstances allowed. Karabasz has no doubt a place in the history of cinema thanks to such masterpieces as "The Musicians" (1960) or "A Year in the Life of Franek W." (1968). In 2013, the director received OFF CINEMA's Platinum Castle. This year, to commemorate Karabasz – who died in August last – we will be showing the most personal of his works, "Encounters".

17.10. | G. / HR 16.30 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL
SPOTKANIE Z TWÓRCAMI / MEETING WITH THE AUTHORS

PRZY PLANTY 7/9
BOGDAN'S JOURNEY

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAŁ JASKULSKI, LAWRENCE LOEWINGER

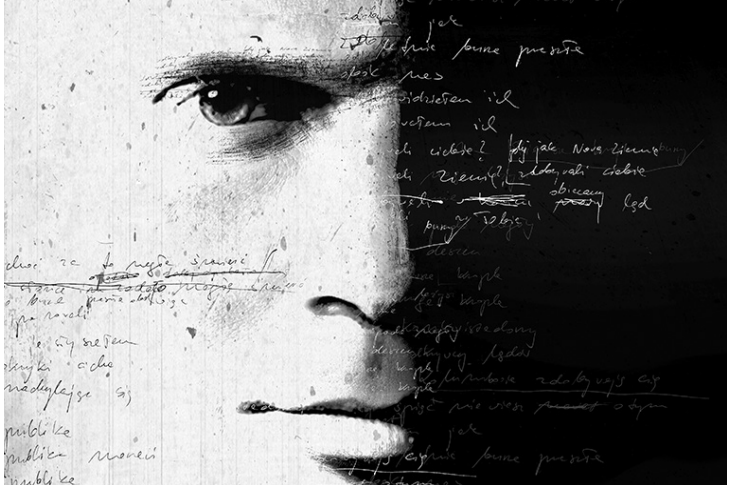
CZAS / TIME
86'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

ROK / YEAR
2016

PL 4 lipca 1946 roku, rok po drugiej wojnie światowej, milicja, żołnierze i zwykli kielczanie zabijają ocalałych z Holocaustu Żydów, mieszkających w komitecie żydowskim w centrum miasta przy ul. Planty 7/9. Reżyserzy filmu – polski katolik i amerykański Żyd – opowiadają publiczności historię o tym, jak wiele może się zmienić między ludźmi, kiedy nawet najtrudniejszą prawdę przekazuje się z miłością.

EN July 4th, 1946. The war ended a year ago, but the police, soldiers, and civilians of Kielce are killing Jews who – having survived the Holocaust – live now at the Jewish Committee in the town's centre, in 7/9 Planty St. The directors, a Polish Catholic and an American Jew, show their viewers how much can change between people when even the hardest of truths is communicated with love.



19.10. | G. / HR 19 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL
SPOTKANIE Z TWÓRCAMI / MEETING WITH THE AUTHORS

REPUBLIKA. NARODZINY LEGENDY
REPUBLIKA. BIRTH OF THE LEGEND

REŻYSERIA / DIRECTED BY
RYSZARD KRUK

CZAS / TIME
51'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

ROK / YEAR
2017

PL Sławek Ciesielski i Paweł Kuczyński wraz z braćmi Rucińskimi tworzą Res Publicę, czyli późniejszą Republikę. Dołącza do nich Grzegorz Ciechowski, który szybko wyrasta na lidera. Film opowiada o pierwszym okresie działalności zespołu Republika, zakończonym jego rozpadem w 1986 roku.

EN Sławek Ciesielski and Paweł Kuczyński with Ruciński brothers form the band Republika. Grzegorz Ciechowski joins them and quickly grows into a leader.The film is about the first period of Republika activity, ending with its disintegration in 1986.

Foto: © Z DALA OD ORKIESTRY (fot.

21.10. | G. / HR 17.45 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL
PRELEKCJA / LECTURE

Z DALA OD ORKIESTRY
OUT OF THE LIMELIGHT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
RAFAEL LEWANDOWSKI

CZAS / TIME
86'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

ROK / YEAR
2016

PL Historia żyjącego na emigracji historyka literatury, poety i działacza Zygmunta Lubicz-Zaleskiego (1882-1967). Prowadził on wykłady, które zapoczątkowały utworzenie polonistyki we Francji. W czasie II wojny światowej aktywnie włączył się w pomoc Polakom. Po wojnie kontynuował swoją działalność, m.in. wspierając polską młodzież akademicką na emigracji.

EN The film tells the story of Zygmunt Lubicz-Zaleski (1882-1967), literary historian, poet, activist. His lectures in the latter contributed to the introduction of Polish Studies in France. Following the outbreak of World War II, the protagonist became actively involved in the Polish resistance in France. When the war had ended, he was organizing support for young Polish expat students.

ŚWIATOWY DOKUMENT

INTERNATIONAL DOCUMENTARIES

17.10. | G. / HR 14.15 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

MCQUEEN
MCQUEEN

REŻYSERIA / DIRECTED BY
IAN BONHÔTE

CZAS / TIME
111'

KRAJ / COUNTRY
WIELKA BRYTANIA / GREAT BRITAIN

ROK / YEAR
2018

PL Wizjoner. Buntownik. Geniusz. Aleksander McQueen. Przyszedł znikąd i na zawsze odmienił świat mody. Zwykły chłopak z biednej dzielnicy Londynu stworzył wartą miliony dolarów, luksusową markę. Stał się jedną z najbardziej rozpoznawalnych ikon sztuki współczesnej.

EN Visionary. Rebel. Genius. Alexander McQueen. Having come from nowhere, he changed the face of fashion forever. An ordinary boy from Lewisham, a borough of London that is nowhere near Kensington and Chelsea, created an exclusive, high-end brand worth millions of dollars. And became one of the most readily recognizable icons of contemporary art to boot.

17.10. | G. / HR 15.15 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

MŁYNARSKI. PIOSENKA FINAŁOWA
MŁYNARSKI. THE FINAL SONG

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ALICJA ALBRECHT

CZAS / TIME
90'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

ROK / YEAR
2017

PL „Młynarski. Piosenka finałowa" to ostatni, bardzo osobisty i szczery wywiad z Wojciechem Młynarskim. Nieznane dotąd archiwalia, fotografie, teledyski przypominają jego najpiękniejsze piosenki. Film dopełnia ponad 30 wypowiedzi jego najbliższych przyjaciół, między innymi: Janusza Gajosa czy Janusza Głowackiego.

EN "Młynarski. The final song" is the last, very personal and honest interview with Wojciech Młynarski. His most beautiful songs are being recalled in photographs, video clips and other archive materials that have never been published before. The film also contains more than 30 recordings of his closest friends, including Janusz Gajos and Janusz Głowacki.

17.10. | G. / HR 21.15 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

KSIĄŻĘ I DYBUK
THE PRINCE AND THE DYBBUK

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ELWIRA NIEWIERA, PIOTR ROSOŁOWSKI

CZAS / TIME
82'

KRAJ / COUNTRY
NIEMCY, POLSKA / GERMANY, POLAND

ROK / YEAR
2017

PL Film Niewiery i Rosołowskiego stara się rozwikłać tajemnicę Michała Waszyńskiego, autora wielu znanych przedwojennych filmów z Eugeniuszem Bodo, reżysera „Dybuka", a także producenta hollywoodzkich hitów z Sofią Loren i Claudią Cardinale. Człowieka pełnego sprzeczności: dystyngowanego arystokratę, notorycznego kłamcę, Żyda – wiecznego tułacza oraz homoseksualistę i męża włoskiej hrabiny w jednej osobie.

EN Niewiera and Rosołowski attempt to unravel secrets of Michał Waszyński, the author behind many well-known pre-war films starring Eugeniusz Bodo, director of "Dybbuk" and producer of Hollywood motion pictures featuring Sofia Loren and Claudia Cardinale. Waszyński was a man full of contradictions: distinguished aristocrat, an inveterate liar, a Wandering Jew, a homosexual and a husband to an Italian countess in one.

18.10. | G. / HR 17 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

TWARZE, PLAŻE
VISAGES, VILLAGES

REŻYSERIA / DIRECTED BY
AGNÈS VARDA, JR

CZAS / TIME
89'

KRAJ / COUNTRY
FRANCJA / FRANCE

ROK / YEAR
2017

PL Furgonetka została przerobiona na gigantyczny jeżdżący aparat fotograficzny i ciemnię, pozwalającą drukować duże formaty, w jednym. W ten sposób powstał dokumentalny film drogi – portret zanikających powoli francuskich peryferii położonych z dala od miejskiego zgiełku. Ten film to także radosne świętowanie czystej potrzeby tworzenia sztuki.

EN Old van converted into a giant camera. Inside, there was a photo booth and all the equipment required to develop the pictures and make large-format prints. This yielded a documentary road movie, a portrait of the slowly vanishing outskirts of France. At the same time, the film is a joyous celebration of the pure need to create art.

18.10. | G. / HR 21.15 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

BERGMAN – ROK Z ŻYCIA
BERGMAN: A YEAR IN A LIFE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JANE MAGNUSSON

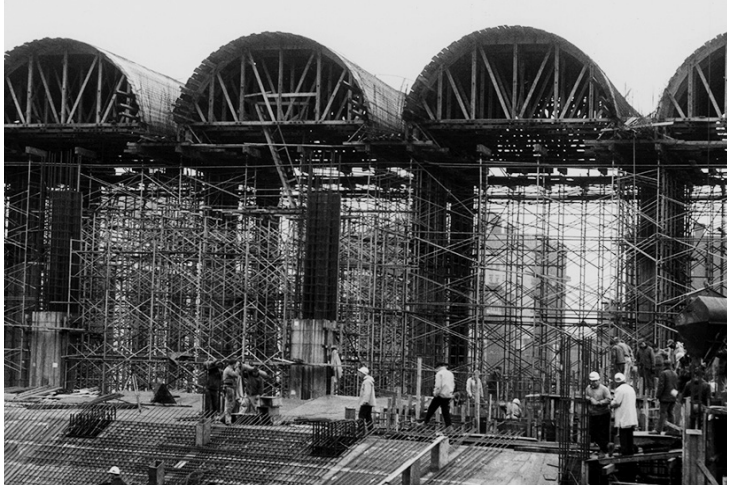
CZAS / TIME
117'

KRAJ / COUNTRY
NORWEGIA, SZWECJA / NORWAY, SWEDEN

ROK / YEAR
2018

PL W 1957 roku Ingmar Bergman wszedł do panteonu kina – wtedy to swoją premierę miały stworzone przez niego arcydzieła – „Siódma pieczęć" i „Tam, gdzie rosną poziomki". Film Jane Magnusson prezentuje kulisy tego przełomowego czasu w życiu reżysera. Jednak na zasłużone nagrody i uznanie cieniem kładą się mitomania, despotyzm i egoizm Bergmana.

EN The year 1957 saw Ingmar Bergman rise to the pantheon of cinema, with the premieres of his masterpieces, "The Seventh Seal" and "Wild Strawberries". The film by Jane Magnusson is a behind-the-scenes look at the watershed period in the director's life. She shows the well-deserved awards and recognition shadowed by Bergman's mythomania, despotism and egotism.



20.10. | G. / HR 16.45 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

DOM, W KTÓRYM MIESZKA OPERA
THE OPERA HOUSE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
SUSAN FROEMKE

CZAS / TIME
110'

KRAJ / COUNTRY
USA

ROK / YEAR
2017

PL Nowy film wielokrotnie nagradzanej dokumentalistki Susan Froemke opowiada o budowie siedziby Metropolitan Opera przez pryzmat wspomnień artystów, architektów i polityków, którzy kształtowali życie kulturalne i społeczne Nowego Jorku w latach 50. i 60. XX wieku. Film wykorzystuje rzadko prezentowane materiały archiwalne, zdjęcia, wywiady i nagrania z wyjątkowych wydarzeń i występów gwiazd na starej i nowej scenie Met.

EN A new picture by the acclaimed documentarian Susan Froemke tells the story of the Metropolitan Opera's new abode through the reminiscences of artists, architects and politicians who had major influence on the shape of cultural and social life of the NYC in the 1950s and 1960s. The film takes advantage of seldom seen archival material, photographs, interviews and footage of exceptional events and appearances of great artists on the Met's old and new stages.

21.10. | G. / HR 16 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

CZYŚCICIELE INTERNETU
THE CLEANERS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MORITZ RIESEWIECK, HANS BLOCK

CZAS / TIME
86'

KRAJ / COUNTRY
BRAZYLIA, NIEMCY / BRAZIL, GERMANY

ROK / YEAR
2018

PL Film przedstawia zjawisko internetowej cenzury, jako narzędzie do sterowania rzeczywistością. Eksperci techniczni i byli czyściciele sieci opowiadają o potrzebie takich działań i o tym, jak się to odbywa w praktyce. Jak to możliwe, że internetowe korporacje ponoszą minimalną odpowiedzialność wobec swoich klientów, mając jednocześnie władzę, o jakiej większość rządów mogłaby tylko pomarzyć?

EN This film presents the inside story, the aftermath and the victims of internet censorship, as an ideal instrument to forge a reality. IT experts and former content cleaners speak about the need for such actions and the actual practice. How is it possible that online giants such as Facebook or Instagram, whose liability to users is virtually nil, wield the kind of power that most governments could not even dream of having?

21.10. | G. / HR 19.30 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

LOVE EXPRESS. PRZYPADEK WALERIANA BOROWCZYKA
LOVE EXPRESS. THE DISAPPEARANCE OF WALERIAN BOROWCZYK

REŻYSERIA / DIRECTED BY
KUBA MIKURDA

CZAS / TIME
76'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA, ESTONIA / POLAND, ESTONIA

ROK / YEAR
2018

PL Historia wzajemnych powiązań między sztuką wysoką, seksualnością i rynkiem kultury opowiadana przez pryzmat kariery niepokornego reżysera i artysty wizualnego, Waleriana Borowczyka. Jak to się stało, że ten hołubiony w latach 70. przez krytyków i festiwale filmowe artysta został w latach 80. XX wieku wchłonięty przez rynek filmów erotycznych? Film w oryginalny sposób portretuje zawirowania rewolucji seksualnej i jej konsekwencje.

EN This is a story of the interwoven paths of high art, sexuality and culture market, examined in the light of career of Walerian Borowczyk, a recalcitrant director and visual artist. How did it happen that an artist lauded by critics and cherished by film festivals in the 1970s was absorbed by the erotic cinema market in the subsequent decade? In an original fashion, the film depicts the turbulent ways of sexual revolution and its consequences.

21.10. | G. / HR 21 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

WHITNEY
WHITNEY

REŻYSERIA / DIRECTED BY
KEVIN MACDONALD

CZAS / TIME
120'

KRAJ / COUNTRY
USA

ROK / YEAR
2018

PL Poruszający, intymny dokument poświęcony legendzie muzyki pop i R&B – Whitney Houston. W filmie zostały wykorzystane niepublikowane wcześniej ujęcia, rzadko pokazywane materiały filmowe, a także nagrania koncertowe wykonane przez Whitney w różnych okresach jej kariery.

EN A moving and intimate documentary that celebrates the memory of Whitney Houston, a legend of pop and R&B music. Her story is illustrated with previously unpublished pictures, rarely or never seen footage, as well as material from live performances recorded throughout Whitney's career.

DOKUMENTY MUZYCZNE

MUSIC DOCUMENTARY

19.10. | G. / HR 11.30 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

OBRAZY MUZYKI SESJA NAUKOWA

THE IMAGES OF MUSIC CONFERENCE

PL W ramach sesji odbędą się krótkie wykłady na temat muzyki filmowej, które wygłoszą filmoznawcy z Instytutu Filmu, Mediów i Sztuk Audiowizualnych UAM oraz zaproszeni goście. Wykład otwarcia wygłosi Jan Topolski, kurator i krytyk filmowo-muzyczny, który obecnie publikuje m.in. w „Dwutygodniku", „Kinie", „Ekranach" i „Odrze". Sesję zakończy premierowa projekcja filmu Matta Schradera „Score – muzyka filmowa".

EN Brief yet succinct talks on the genre will be delivered by experts from the AMU Institute of Film, Media and Audiovisual Arts, as well as invited guests. Jan Topolski, curator, film and music critic, will give the opening lecture. His texts are currently featured in such magazines as "Dwutygodnik", "Kino", "Ekrany" and "Odra". The session will end with a premiere screening of Matt Schrader's "Score – A Film Music Documentary".

19.10. | G. / HR 16 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

SCORE – MUZYKA FILMOWA

SCORE – A FILM MUSIC DOCUMENTARY

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MATT SCHRADER

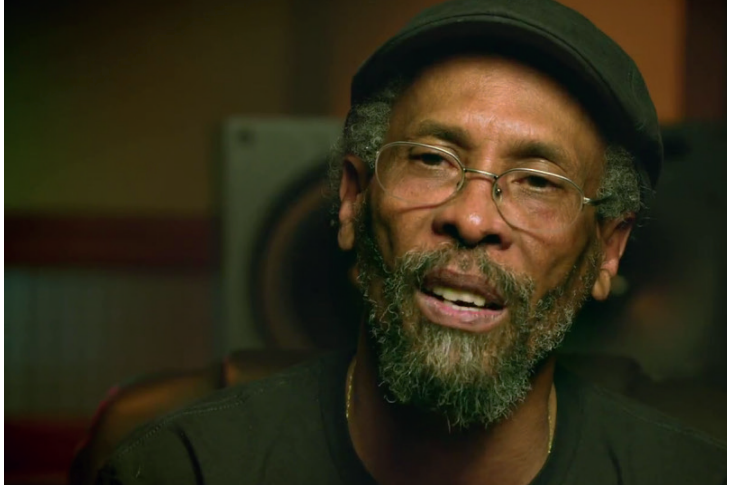
CZAS / TIME
94'

KRAJ / COUNTRY
USA

ROK / YEAR
2016

PL Film zawiera wywiady z ponad 60 kompozytorami, dyrygentami, reżyserami, producentami, agentami i ekspertami w dziedzinie kina. Wszystko po to, by odkryć, co sprawia, że muzyka filmowa staje się niezapomniana?

EN The film features interviews with over 60 composers, conductors, directors, producers, agents and cinema experts. The purpose is straightforward: to find out what makes a film score unforgettable.



19.10. | G. / HR 20 | PIES ANDALUZYJSKI / FESTIVAL CLUB

MARLEY
MARLEY

REŻYSERIA / DIRECTED BY
KEVIN MACDONALD

CZAS / TIME
144'

KRAJ / COUNTRY
USA, WIELKA BRYTANIA / USA, GREAT BRITAIN

ROK / YEAR
2012

PL Realizowana przez ponad sześć lat dokumentalna biografia Boba Marleya to być może najistotniejszy zapis jego dokonań. Dzięki współudziale rodziny muzyka oraz dostępowi do archiwaliów i utworów Marleya udało się stworzyć film pokazujący zarówno artystyczny, jak i prywatny wizerunek Króla Reggae.

EN This documentary biography of Bob Marley took six years to make, becoming what is perhaps the ultimate account of his achievements. Thanks to collaboration from Marley's family, wide access to archival material and music, the film portrays the King of Reggae both as an artist and a person.

17.10. | G. / HR 21 | PIES ANDALUZYJSKI / FESTIVAL CLUB

MIŁOŚĆ
MIŁOŚĆ

REŻYSERIA / DIRECTED BY
FILIP DIERŻAWSKI

CZAS / TIME
92'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

ROK / YEAR
2013

PL Film opowiada historię zespołu jazzowo-yassowego Miłość, w którego skład wchodzili: Tymon Tymański, Leszek Możdżer, Mikołaj Trzaska, Jacek Olter i Maciej Sikała. Muzycy spotykają się ponownie 10 lat po rozpadzie grupy. Wspominając stare czasy i dramatyczną historię zespołu, próbują stworzyć nową muzykę i rozpocząć kolejny etap w historii grupy. Czy powrót po latach jest możliwy?

EN The film explores the story of a jazz-yass band Miłość, whose members included Tymon Tymański, Leszek Możdżer, Mikołaj Trzaska, Jacek Olter and Maciej Sikała. Ten years after their break-up, the musicians meet again. Reminiscing on the old times and the dramatic fates of the group, they attempt to create new music and begin a new chapter in its history. Is a comeback years later at all possible?

18.10. | G. / HR 21 | PIES ANDALUZYJSKI / FESTIVAL CLUB

UCHO WEWNĘTRZNE
THE INTERNAL EAR

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MAGDALENA GUBAŁA, SZYMON ULIASZ

CZAS / TIME
74'

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

ROK / YEAR
2016

PL Filmowa biografia Mikołaja Trzaski, saksofonisty, klarnecisty, kompozytora, byłego członka zespołu Miłość. Kluczowe w filmie są inspirowane improwizacjami Trzaski partie animowane, stworzone przez Marcina Podolca – ilustratora, autora komiksów i reżysera.

EN A filmic biography of Mikołaj Trzaska, saxophonist, clarinettist, composer, former member of Miłość. His improvisations inspired the key sequences in the film: the animated parts created by Marcin Podolec, illustrator, author of comic books and director.

WYDARZENIA SPECJALNE

SPECIAL EVENTS

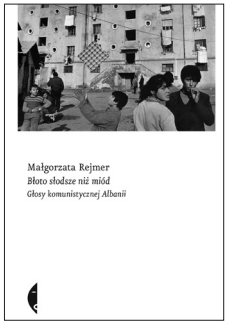
SPOTKANIA LITERACKIE / LITERATURE MEETINGS

18.10. | G. / HR 18 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

BŁOTO SŁODSZE NIŻ MIÓD – SPOTKANIE Z MAŁGORZATĄ REJMER

MUD SWEETER THAN HONEY – MEETING WITH MAŁGORZATA REJMER

PROWADZENIE / MODERATED BY:
ANNA SOLAK



PL **BŁOTO SŁODSZE NIŻ MIÓD** to książkowa opowieść o Albanii – kraju udręczonym terrorem Envera Hoxhy, ogarniętego paranoją dyktatora, dla którego nawet stalinowska Rosja i maoistyczne Chiny były zbyt liberalne.
MAŁGORZATA REJMER (ur. 1985) – autorka m.in. „Toksymii", zbioru reportaży „Bukareszt. Kurz i krew". Publikowała m.in. w „Dużym Formacie", „Polityce", „Gazecie Wyborczej", „Herito". Mieszka w Tiranie.

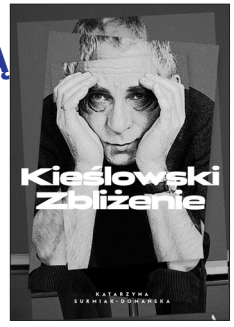
EN **MUD SWEETER THAN HONEY** is a story of the country scourged by the terror of Enver Hoxha, a paranoid dictator for whom even Stalin's Russian and Mao's China were too liberal.
MAŁGORZATA REJMER (born 1985) is a writer. She published, among others: "Toksymia", "Bukareszt. Kurz i krew", a collection of reportages. Her text have been featured in "Duży Format", "Polityka", "Gazeta Wyborcza", "Herito". She lives in Tirana.

19.10. | G. / HR 18 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

KIEŚLOWSKI. ZBLIŻENIE – SPOTKANIE Z KATARZYNĄ SURMIAK-DOMAŃSKĄ

KIEŚLOWSKI. CLOSE-UP – MEETING WITH KATARZYNA SURMIAK-DOMAŃSKA

PROWADZENIE / MODERATED BY:
MARCIN JAWORSKI



PL **KIEŚLOWSKI. ZBLIŻENIE** to znacznie więcej niż książkowa biografia reżysera. To również pełen niuansów portret artysty, który mimo spektakularnego sukcesu zmagał się z widmem niespełnienia.
KATARZYNA SURMIAK-DOMAŃSKA – reporterka związana od lat z „Gazetą Wyborczą". Autorka m.in.: zbiorów reportaży „Beznadziejna ucieczka przed Basią" i „Żyletka", opowieści reporterskiej „Mokradełko" (2013) i „Ku Klux Klan. Tu mieszka miłość" (2016).

EN **KIEŚLOWSKI. CLOSE-UP** is much more than a biography of the director. It is also a greatly nuanced portrait of an artist who, despite spectacular success, struggled with the phantoms of unfulfillment.
KATARZYNA SURMIAK-DOMAŃSKA is a reporter and long standing collaborator of "Gazeta Wyborcza". Surmiak-Domańska has published two authorial volumes of reportages "Beznadziejna ucieczka przed Basią" and "Żyletka", as well as a reportage narrative entitled "Mokradełko" (2013) and "Ku Klux Klan. Tu mieszka miłość" (2016).

WARSZTATY Z KRYTYKI FILMOWEJ / FILM CRITICISM WORKSHOP

18–20.10. | G. / HR 18 | SALA PRÓB / THE REHEARSAL ROOM

PROWADZENIE / CONDUCTED BY: Diana Dąbrowska, Grzegorz Fortuna
KOORDYNACJA / COORDINATOR: Piotr Szczyszyk
ZGŁOSZENIA / BOOKINGS: offcinema@ckzamek.pl

PL Kolejny raz podczas Festiwalu Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA będzie okazja do spotkania z profesją krytyki filmowej. Warsztaty krytyczno-filmowe to idealna propozycja dla studentów, filmoznawców, kinomanów i tych, którzy stawiają pierwsze kroki w profesjonalnym pisaniu o kinie. Trzydniowe spotkania pod okiem znanych w branży fachowców, pracujących na co dzień piórem, przybliżą tajniki pracy krytyka filmowego i stworzą szansę na podszlifowanie umiejętności pisarskich i oratorskich. Warsztaty odbywać się będą w dwóch 10-osobowych grupach w dniach 18–20 października w g. 10-13, w Sali Prób w Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu (3. piętro w nowej części).

DIANA DĄBROWSKA (ur. 1989)
Filmoznawczyni, doktorantka studiów kulturoznawczych na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Łódzkiego. Prowadzi zajęcia na kierunku Filmoznawstwo oraz Italianistyka. Specjalizuje się w kulturze filmowej i muzycznej Italii lat 60. i we włoskim kinie współczesnym. Stała współpracowniczka miesięcznika „Kino".

GRZEGORZ FORTUNA (ur. 1991)
Doktorant na wydziale filologicznym Uniwersytetu Gdańskiego. Laureat nagrody imienia Krzysztofa Mętraka (2016) i stypendium doktoranckiego PISF (2017). Publikuje w „Ekranach" i „Kinie", a także na stronach: film.org.pl, NaEkranie.pl i Kinomisja.pl. Przygotowuje doktorat o rynku i kulturze wideo w Polsce czasów transformacji ustrojowej.

EN Dedicated workshops are an ideal proposal for students, film experts, cinema enthusiasts and those who still see themselves as novices of professional writing about film. The three-day meetings with recognized pros as tutors will introduce participants to the secrets of the craft and offer possibility of honing one's writing and speaking skills. The workshops will be taking place in two 10-person groups on October 18–20 at 10-13, at The Rehearsal Room in the ZAMEK Culture Centre in Poznan (3. floor in the new part of ZAMEK).

DIANA DĄBROWSKA (born 1989)
Film expert, doctoral student in Cultural Studies, Faculty of Philology, University of Łódź. Conducts classes with students majoring in Film Studies and Italian Studies, as she specializes in film and music culture of 1960s Italy and contemporary Italian cinema. Permanent collaborator of the "Kino" monthly.

GRZEGORZ FORTUNA (born 1991)
Doctoral student at the Faculty of Philology, University of Gdańsk. Winner of the Krzysztof Mętrak Prize for young film critics (2016) and doctoral scholarship of the Polish Film Institute (2017). Writer featured in "Ekrany", "Kino", and websites such as film.org.pl, NaEkranie.pl i Kinomisja.pl. The doctoral dissertation he is working on focuses on the video market and culture in Poland of the post-1990 era.

ZESPÓŁ / TEAM

DYREKTOR CENTRUM KULTURY ZAMEK
DIRECTOR OF ZAMEK CULTURE CENTRE

ANNA HRYNIEWIECKA

ZASTĘPCA DYREKTORA
DS. PROGRAMOWYCH
DEPUTY DIRECTOR OF PROGRAMME

ZOFIA STARIKIEWICZ

ZASTĘPCA DYREKTORA
DS. FINANSOWYCH
DEPUTY DIRECTOR OF FINANCES

KATARZYNA BIELAT

ZASTĘPCA DYREKTORA
DS. ADMINISTRACYJNYCH
DEPUTY DIRECTOR OF ADMINISTRATION

ROBERT LOREWICZ

DZIAŁ MARKETINGU
MARKETING DEPARTMENT

KATARZYNA ZGOŁA
ELŻBIETA GŁOGOWSKA
IZABELA KONIECZNA
KATARZYNA MISIURA
HANNA OBST
NATALIA OSIECKA

OBSŁUGA PROGRAMOWA
PROGRAMME SUPPORT

LIDIA SOBAŃSKA
ZOFIA ADAMIAK
ELIZABETH BALICKI
EWA GŁĘBOCKA
BEATA HOEDKE
KAROLINA LASKOWIAK
ANNA MUSZYŃSKA
MONIKA ROSIAK
LUCYNA STEFAŃSKA
ALDONA SZCZEPSKA
ELŻBIETA ŚLOTAŁA
URSZULA ZGODA-MATUSZCZAK

OBSŁUGA TECHNICZNA
TECHNICAL SUPPORT

PIOTR WIŚNIEWSKI
MICHAŁ ANIOŁA
MIROSŁAW BŁAŻEJAK
PAWEŁ DOBROSIEWICZ
ADAM GŁĘBOCKI
ADAM KASPERSKI
MATEUSZ KLEPACKI
ARKADIUSZ KUCZYŃSKI
ŁUKASZ PLUCIŃSKI
JACEK RACZKOWIAK
RAFAŁ SMYK
JAN SOBAŃSKI
PIOTR K. WIŚNIEWSKI

PROMOCJA
PROMOTION

KAROLINA KRYCHOWSKA
JOANNA JANUCHOWSKA
ALEKSANDRA KRYPA
MICHAŁ JANISZEWSKI

SOCIAL MEDIA

KAROLINA KULIG

DYREKTOR FESTIWALU
FESTIVAL DIRECTOR

MIKOŁAJ JAZDON

KIEROWNIK PRODUKCJI
PRODUCTION MANAGER

EWA KUJAWIŃSKA

PROGRAM
PROGRAMME

PAWEŁ PANFIL
PIOTR PŁAWUSZEWSKI
PIOTR SZCZYSZYK

SPOTKANIA LITERACKIE
LITERATURE MEETINGS

JOANNA PRZYGOŃSKA
MARIANNA JAWORSKA

BIURO PRASOWE
PRESS OFFICE

MARTYNA ŁOKUCIEJEWSKA
MARTYNA NICIŃSKA

PRODUKCJA
PRODUCTION

PAWEŁ PANFIL
JANUSZ PIWOWARSKI
ERYK SKOTARCZAK
PIOTR SZCZYSZYK
PAWEŁ ZABEL

PROJEKCJE
SCREENINGS

ADAM JODKO
ŁUKASZ MATYSIAK
JANUSZ PIWOWARSKI
ERYK SKOTARCZAK
PIOTR SZCZYSZYK

IDENTYFIKACJA WIZUALNA
VISUAL IDENTIFICATION

SYLWIA MENDYK

ZWIASTUN FESTIWALU
FESTIVAL TRAILER

ANDRZEJ GOSIENIECKI

STATUETKI
STATUETTES DESIGN

DOROTA BIELECKA-GOSIENIECKA

TŁUMACZENIA
TRANSLATIONS

SZYMON NOWAK

ZDJĘCIA
PHOTOS

MACIEJ KACZYŃSKI
LESZEK JAŃCZAK

REPORTAŻ
REPORTAGE

IRENEUSZ BEDNORZ

BIURO FESTIWALU
FESTIVAL OFFICE

ANNA GOLON

KOORDYNACJA WOLONTARIATU
COORDINATION OF VOLUNTARY WORK

BARTOSZ WIŚNIEWSKI

OPIEKUN JURY
ASSISTANT TO THE JURY

MAJA BANASIAK

BLACK&WHITE
COLLECTION
Ridex
TKANINY dla WNĘTRZ
WWW.RIDEX.PL

Animator

12. MFFA Animator
5-11.07.2019

POZnań

ESTRADA POZNAŃSKA

COLOUR PICTURES PREZENTUJE FILM PAWŁA ZABLA

DAGADANA
ŚWIAT BEZ GRANIC

DAGA GREGOROWICZ DANA VYNNYTSKA MIKOŁAJ POSPIESZALSKI AIYS SONG BORJIGIN
MUZYKA DAGADANA DŹWIĘK MARCIN KUREK JACEK JAROSZEWSKI SCENARIUSZ ZUZANNA GRAJZER
PRODUKCJA COLOUR PICTURES PAWEŁ ZABEL MONTAŻ TAMARA DOMAGAŁA REŻYSERIA PAWEŁ ZABEL

W KINACH STUDYJNYCH OD 5.11.2018

DAGADANASWIATBEZGRANIC

INDEKS / INDEX

5 LAT PO WOJNE / 5 YEARS AFTER THE WAR 11
50 DNI / 50 DAYS 17
ARABSKI SEKRET / ARABIC SECRET 20
BERGMAN – ROK Z ŻYCIA / BERGMAN – A YEAR IN A LIFE 40
BŁOTO SŁODSZE NIŻ MIÓD – MAŁGORZATA REJMER 48
MUD SWEETER THAN HONEY – MAŁGORZATA REJMER
COFNIJ DO PRZODU / REWIND FORWARD 11
CZYŚCICIELE INTERNETU / THE CLEANERS 41
DEBIUT / DEBUT 8
DOM, W KTÓRYM MIESZKA OPERA / THE OPERA HOUSE 40
GOŚĆ / THE GUEST 20
HAPPY END / HAPPY END 26
INNY BRZEG / ANOTHER SHORE 21
JAK TO SIĘ ROBI / HOW IT'S DONE 26
JEDNO PO DRUGIM / ONE AFTER THE OTHER 10
JESZCZE DZIEŃ ŻYCIA / ANOTHER DAY OF LIFE 28
KIEŚLOWSKI. ZBLIŻENIE – KATARZYNA SURMIAK-DOMAŃSKI 48
KIEŚLOWSKI. CLOSE-UP – KATARZYNA SURMIAK-DOMAŃSKI
KLUB ZAPAŚNICZY GOLDEN ARROW / GOLDEN ARROW WRESTLING CLUB 16
KOMUNIA / COMMUNION 31
KRAINA MASEK / NATION OF MASKS 14
KRÓL GÓRY / KING OF THE HILL 12
KRÓLIK PO BERLIŃSKU / RABBIT À LA BERLIN 30
KSIĄŻĘ I DYBUK / THE PRINCE AND THE DYBBUK 39
LINIĄ TKANA OPOWIEŚĆ / STORYLINE 8
LOVE EXPRESS. PRZYPADEK WALERIANA BOROWCZYKA 41
LOVE EXPRESS. THE DISSAPEARANCE OF WALERIAN BOROWCZYK
MARLEY / MARLEY 45
MARZENIE WRESTLERA / WRESTLER'S DREAM 13
MASTERCLASS: MINA NABIL – STRUKTURA I WZMOCNIENIE OPOWIADANIA W FILMIE DOKUMENTALNYM 32
MASTERCLASS: MINA NABIL – STRUCTURING AND ENHANCING STORYTELLING IN A DOCUMENTARY
MCQUEEN / MCQUEEN 38
MIĘDZY BRZEGAMI / BETWEEN SHORES 9
MIŁOŚĆ / MIŁOŚĆ 45
MŁYNARSKI. PIOSENKA FINAŁOWA / MŁYNARSKI. THE FINAL SONG 38
MOJE MIEJSCE / MY PLACE 26
NIC WIĘCEJ SIĘ NIE LICZY / NOTHING ELSE MATTERS 18
NIEBO BEZ GWIAZD / A SKY WITHOUT STARS 16
OBRAZY MUZYKI: SESJA NAUKOWA POŚWIĘCONA DOKUMENTOM MUZYCZNYM 44
THE IMAGES OF MUSIC: A CONFERENCE DEVOTED TO MUSICAL DOCUMENTS
OGNIOUSTY / FIRE MOUTH 18
OVER THE LIMIT / OVER THE LIMIT 19
PAMIĄTKA NA VHS / MY HOME VIDEO 17
PROCH / DUST 14
PRZERWANA MISJA / ABORTED MISSION 15
PRZY PLANTY 7/9 / BOGDAN'S JOUNREY 35
REPUBLIKA. NARODZINY LEGENDY / REPUBLIKA. BIRTH OF THE LEGEND 35
SCORE – MUZYKA FILMOWA / SCORE – A FILM MUSIC DOCUMENTARY 44
SIOSTRY / THE SISTERS 15
SPOTKANIA / ENCOUNTERS 34
SZTUKA ZNIKANIA / THE ART OF DISAPPEARING 30
TONIA I JEJ DZIECI / TONIA AND HER CHILDREN 26
TWARZE, PLAŻE / VISAGES, VILLAGES 39
TWÓJ VINCENT / LOVING VINCENT 32
UCHO WEWNĘTRZNE / THE INTERNAL EAR 46
UNIVERSAM GROCHÓW / UNIVERSAM GROCHÓW 9
WARSZTATY Z KRYTYKI FILMOWEJ / FILM CRITICISM WORKSHOP 49
WEHIKUŁ CZASU / TIME MACHINE 12
WHITNEY / WHITNEY 42
WIĘZIEŃ SPOŁECZEŃSTWA / PRISONER OF SOCIETY 19
WOSTOK N 20 / VOSTOK N 20 22
WSZYSTKO MOŻE SIĘ PRZYTRAFIĆ / ANYTHING CAN HAPPEN 26
WYSTAWA NA EKRANIE – VINCENT VAN GOGH. NOWY SPOSÓB WIDZENIA 32
EXHIBITION ON SCREEN – VINCENT VAN GOGH. A NEW WAY OF SEEING
Z DALA OD ORKIESTRY / OUT OF THE LIMELIGHT 36
ZATRACIŁAM SIĘ GDZIEŚ PO DRODZE / I FORGOT MYSELF SOMEWHERE 13
ZBIERACZKA LUDZI / PEOPLE SCAVENGER 10
ŻOŁNIERZ NIEZNANY / THE UNKNOWN SOLDIER 21

22 OFF CINEMA FESTIV

BILETY / TICKETS

POKAZY KONKURSOWE / COMPETITION SCREENINGS	**5 PLN**
	30 PLN KARNET / ADMISSION CARD *(pokazy konkursowe i pokaz filmów nagrodzonych / competition screenings and the screening of awarded films)*
OTWARCIE FESTIWALU / OPENING OF THE FESTIVAL	**15 PLN**
ŚWIATOWY DOKUMENT / INTERNATIONAL DOCUMENTARIES	**15 PLN**
PANORAMA / PANORAMA	**10 PLN**
PLATYNOWY ZAMEK / THE PLATINUM CASTLE	**10 PLN**
SPOTKANIA Z JURORAMI / MEETINGS WITH JURY MEMBERS	**10 PLN**
MASTERCLASS / MASTERCLASS	**WSTĘP WOLNY** / ADMISSION FREE
WYSTAWA NA EKRANIE / EXHIBITION ON SCREEN	**20 PLN**
DOKUMENTY MUZYCZNE / MUSIC DOCUMENTARY	**10 PLN**
	WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE *(pokazy w Psie Andaluzyjskim / screenings in Festival Club)*
WYDARZENIA SPECJALNE / SPECIAL EVENTS	**WSTĘP WOLNY** / ADMISSION FREE

OFFCINEMA.PL
CKZAMEK.PL
FESTIVALOFFCINEMA
OFFCINEMA

BIURO FESTIWALOWE / FESTIVAL OFFICE
CENTRUM KULTURY ZAMEK – TUBA W HOLU WIELKIM
ZAMEK CULTURE CENTRE – THE TUBE IN THE GREAT HALL

CZYNNE OD G. 11 DO G. 22
OPEN FROM HR 11 TO HR 22

ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań
tel. +48 61 64 65 300
offcinema@ckzamek.pl
www.ckzamek.pl | www.offcinema.pl

KLUB FESTIWALOWY / FESTIVAL CLUB
PIES ANDALUZYJSKI
ul. Nowowiejskiego 17, 60-101 Poznań
tel. +48 505 279 121

ORGANIZATORZY

CENTRUM KULTURY ZAMEK

K-I-N-O PAŁACOWE

ZREALIZOWANO ZE ŚRODKÓW

POZnań

SAMORZĄD WOJEWÓDZTWA WIELKOPOLSKIEGO

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

PARTNERZY

PEUGEOT Karlik

Rider TKANINY dla WNĘTRZ

KLUB FESTIWALOWY

Pies

PATRONI MEDIALNI

cojestgrane24

WTK

epoznan.pl

RADIO AFERA 98,6

CzasKultury

KINO

FILMOWY PISMO STOWARZYSZENIA FILMOWCÓW POLSKICH

FILMWEB

WSPÓŁPRACA REDAKCYJNA

15 Classic